

THE WORLD BANK GROUP

ОБЩИЕ УСЛОВИЯ  
КОНСАЛТИНГОВЫЕ УСЛУГИ  
Август 2016 г.

Настоящий Контракт заключен между **МЕЖДУНАРОДНЫМ БАНКОМ РЕКОНСТРУКЦИИ И РАЗВИТИЯ** или **МЕЖДУНАРОДНОЙ ФИНАНСОВОЙ КОРПОРАЦИЕЙ** (далее — «Покупатель») и Подрядчиком на оказание услуг, описанных в настоящем Контракте.

1. CONTRACT DOCUMENTS AND SCOPE OF WORK	1. ДОКУМЕНТЫ КОНТРАКТА И ОБЪЕМ РАБОТ
1.01 Contractor shall provide to Purchaser consulting services as stipulated in Annex A.	1.01 Подрядчик предоставляет Покупателю консалтинговые услуги в соответствии с приложением А.
1.02 The Contract Documents shall consist of:	1.02 Документы Контракта включают в себя:
(a) The Contract and any Special Conditions (SC) therein;	(a) Контракт и любые Специальные условия (СУ) к нему;
(b) These General Terms and Conditions;	(b) настоящие Общие условия.
1.03 In the event of a conflict between the terms of the Contract and any other of the Contract Documents, the provisions of this Contract and Annexes A and B shall govern, and take precedence, unless otherwise expressly agreed by the Purchaser, in writing.	1.03 В случае противоречий между положениями Контракта и положениями любых других Документов Контракта, положения настоящего Контракта и приложений А и В будут иметь приоритетное значение и преимущественную силу, если иное не будет однозначно указано Покупателем в письменной форме.
1.04 The Contract Documents shall include all modifications or changes agreed upon in writing between the parties and issued during the Term of this Contract. Any such modification or change shall supersede the original Contract Documents where modified or changed.	1.04 Документы Контракта включают в себя все поправки или изменения, согласованные сторонами в письменной форме и оформленные в течение срока действия настоящего Контракта. Любые такие поправки или изменения отменяют первоначальные Документы Контракта, куда вносятся изменения или поправки.
1.05 Contractor agrees to furnish to the Purchaser and the Purchaser agrees to accept, on the terms and conditions set forth in this Contract, the services described in the Contract Documents. Contractor agrees to provide the Service required hereunder: (a) in accordance with the requirements set forth in the Contract Documents; (b) following the applicable industry standards c) with qualified personnel throughout all stages of this Contract; and (d) as an independent contractor under the general guidance of the Purchaser.	1.05 Подрядчик соглашается предоставлять Покупателю, а Покупатель, в соответствии с изложенными в настоящем Контракте условиями, соглашается принимать указанные в Документах Контракта услуги. Подрядчик соглашается предоставлять Услугу по настоящему Контракту: (a) в соответствии с требованиями, изложенными в Документах Контракта; (b) согласно применимым отраслевым стандартам; (c) с помощью квалифицированного персонала на всех этапах выполнения настоящего Контракта; и (d) в качестве независимого подрядчика под общим руководством Покупателя.
1.06 Nothing contained herein shall be construed as establishing a relation of master and servant or of principal and agent as between the Purchaser and the Contractor. The Contractor, subject to this Contract, has full and exclusive responsibility for and is completely in charge of all Personnel	1.06 Ничто в настоящем документе не может толковаться как установление между Покупателем и Подрядчиком отношений работодателя и работающего по найму или принципала и торгового агента. В соответствии с настоящим Контрактом Подрядчик несет полную и

and Subcontractors performing the Service(s). Contractor is also fully responsible for the Service(s) performed by its Personnel and Subcontractors on Contractor's behalf. Contractor's Personnel and Subcontractors shall not act as agents or representatives of Purchaser.	исключительную ответственность за весь персонал и Субподрядчиков, которые предоставляют Услугу (Услуги). Подрядчик также несет полную ответственность за Услугу (Услуги), которая предоставляется Персоналом и Субподрядчиками по поручению Подрядчика. Персонал Подрядчика и Субподрядчики не действуют как агенты или представители Покупателя.
1.07 The Service(s) shall be performed at the locations specified and, where the location of a particular task is not specified, at any other locations the Purchaser may approve.	1.07 Услуга (Услуги) представляется в указанных местах и, если не указано место выполнения конкретной задачи, в других местах, которые могут быть определены Покупателем.
<b>2. COMPLIANCE WITH APPLICABLE LAW</b>	<b>2. СОБЛЮДЕНИЕ ПРИМЕНИМОГО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВА</b>
Contractor represents that it, and its services, are in compliance with all the applicable laws.	Подрядчик заявляет, что он сам и его Услуги соответствуют всем применимым законам.
<b>3. DEFINITIONS</b>	<b>3. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</b>
3.01 The following terms, whenever used in this Contract, shall have the following meaning:	3.01 Далее приведены термины, используемые в настоящем Контракте, и их значение.
(a) "Authorized Representative" means an individual who is authorized to legally bind the Purchaser or the Contractor by virtue of his/her signature. He/She can agree to changes to the Service(s), Contract Price and rates, as well as change the designated Contract Manager or Contractor's Representative by providing Notice in accordance with Article 42, Notices.	(a) «Уполномоченный представитель» означает лицо, которое уполномочено своей подписью связывать юридическими обязательствами Покупателя или Подрядчика. Он/она может согласовывать изменения Услуги (Услуг), Цену Контракта и тарифы, а также заменять назначенного Руководителя Контракта или Представителя Подрядчика посредством Уведомления в соответствии со статьей 42 «Уведомления».
(b) "Contractor" means the company, consulting firm, university, organization, or other such entity retained by the Purchaser to perform the Services under this Contract.	(b) «Подрядчик» означает компанию, консалтинговую фирму, университет, организацию или другое подобное юридическое лицо, привлеченное Покупателем для оказания Услуг по настоящему Контракту.
(c) "Contract" means this Consulting Services Contract signed by each party's Authorized Representative together with all the other Contract Documents listed in Article 1 of the signed Contract.	(c) «Контракт» означает настоящий Контракт на оказание консалтинговых услуг, подписанный уполномоченным представителем каждой из Сторон, вместе со всеми другими Документами Контракта, перечисленными в статье 1 подписанного Контракта.
(d) "Contract Currency" means U.S. Dollars or any other currency of a Purchaser member country as may be specified in the SC.	(d) «Валюта Контракта» означает доллары США или любую другую валюту страны-члена Покупателя, которая может быть указана в СУ.
(e) "Contract Price" means the price set forth in the SC, to be paid for the performance of the Services; such sum may be	(e) «Цена Контракта» означает цену, указанную в СУ, которая выплачивается за Услуги; такая сумма может

adjusted in accordance with Article 11, Changes and Modifications.	быть изменена в соответствии со статьей 11 «Изменения и поправки».
(f) "Contractor's Representative" (CR) – means the person designated in Article 5 of this Contract, appointed by Contractor to coordinate all Contract activities, including but not limited to daily supervision and oversight of the Services and all communications between the Contractor and the Purchaser but excluding those falling within the authority of the Contractor's Authorized Representative as defined in sub paragraph (a).	(f) «Представитель Подрядчика» (ПП) означает лицо, назначенное в соответствии со статьей 5 настоящего Контракта Подрядчиком для координации работ по Контракту, включая, помимо прочего, ежедневный надзор и контроль за оказанием Услуг и информационным взаимодействием между Подрядчиком и Покупателем, кроме случаев, которые относятся к компетенции Уполномоченного представителя Подрядчика, как определено в подпункте (a).
(g) "Force Majeure" means an event which is beyond the reasonable control of a Party, and which makes a Party's performance of its obligations hereunder impossible or so impractical as reasonably to be considered impossible in the circumstances, and includes, but is not limited to, war, riots, civil disorder, earthquake, fire, explosion, storm, flood or other exceptionally adverse weather conditions, strikes, lockouts or other industrial action/sanctions (except where such strikes, lockouts or other industrial actions are within the power of the Party invoking Force Majeure to prevent), public health related events officially declared by a governmental authority, confiscation or any other action ordered by government authorities. Force Majeure Events shall not be deemed to include: (i) any event which is caused by the negligence or intentional action of a Party or such Party's Personnel or agents; (ii) any event which a diligent Party could reasonably have been expected to both: (A) take into account at the time this Contract was entered into; and (B) avoid or overcome in the carrying out of its obligations hereunder; or (iii) the insufficiency of funds, inability to make any payment required under this Contract, or any economic conditions, including but not limited to inflation, price escalations, or labor availability.	(g) «Форс-мажор» означает событие, которое Сторона не может контролировать и которое делает выполнение Стороной ее обязательств по настоящему Контракту невозможным или нецелесообразным до такой степени, что в данных обстоятельствах может обоснованно считаться невозможным, включая, помимо прочего, войны, массовые беспорядки, гражданские беспорядки, землетрясения, пожары, взрывы, бури, наводнения или другие исключительно неблагоприятные погодные условия, забастовки, массовые увольнения рабочих или другие коллективные протесты и санкции (за исключением случаев, когда Сторона, заявляющая о возникновении форс-мажорного события, может предотвратить такие забастовки, массовые увольнения рабочих или другие коллективные протесты), связанные с общественным здравоохранением события, официально объявленные государственным органом, конфискации или любые другие действия, осуществляемые по распоряжению властей. К событиям, которые не рассматриваются как форс-мажорные события, относятся: (i) любые события, возникающие в результате грубой небрежности или преднамеренного действия одной из Сторон или персонала или агентов такой Стороны; (ii) любые события, которые добросовестная Сторона могла бы разумно ожидать, чтобы: (A) принять их во внимание на момент заключения настоящего Контракта; (B) предотвратить или преодолеть их при выполнении своих обязательств по настоящему Контракту; или (iii) недостаточность средств, неспособность производить любой платеж, требуемый согласно настоящему Контракту, или любые экономических условия, включая, помимо прочего, инфляцию, рост цен или доступность трудовых ресурсов.
(h) "Personnel" means persons hired by the Contractor or by any of its Subcontractors and assigned to the performance of the Service(s) or any part thereof.	(h) «Персонал» означает лиц, которые нанимаются Подрядчиком или любым из его Субподрядчиков и которым поручено оказывать Услугу (Услуги) или любую ее (их) часть.

(i) "Purchaser" means the organization, member of the World Bank Group, identified on the first page of this Contract.	(i) «Покупатель» означает организацию, члена Группы Всемирного банка, которая указана на первой странице настоящего Контракта.
(j) "Purchaser's Contract Manager" or "Purchaser's CM" shall mean the official of the Purchaser referred to in Article 5.	(j) «Руководитель Контракта Покупателя» или «РК Покупателя» означает должностное лицо Покупателя, о котором идет речь в статье 5.
(k) "Special Conditions" or "SC" means any Special Conditions of Contract incorporated into the Contract.	(k) «Специальные условия» или «СУ» означают любые специальные условия Контракта, включенные в Контракт.
(l) "Subcontract" means any agreement entered into by Contractor with another contractor, vendor, supplier, entity or person to furnish or perform a portion of the Service(s). This term includes any agreements between a Subcontractor and its Subcontractor, vendors, suppliers, or other entities or persons providing subcontracted work.	(l) «Договор субподряда» означает любое соглашение, заключенное Подрядчиком с другим подрядчиком, поставщиком, продавцом, юридическим или физическим лицом на представление или выполнение части Услуги (Услуг). Этот термин включает в себя все соглашения между Субподрядчиком и его Субподрядчиками, поставщиками или другими юридическими или физическими лицами, выполняющими работу по договору субподряда.
(m) "Subcontractor" means any person or entity that has entered into a Subcontract with the Contractor, or any of Contractor's Subcontractors to perform part of the Service(s). For purposes of this Contract, Subcontractors are considered Personnel of Contractor.	(m) «Субподрядчик» означает любое физическое или юридическое лицо, которое заключило Договор субподряда с Подрядчиком или любым из Субподрядчиков Подрядчика на оказание части Услуги (Услуг). Для целей настоящего Контракта Субподрядчиками считается Персонал Подрядчика.
(n) "Service(s)" means all services, specified in the Contract Documents or any work order issued by Purchaser under the Contract.	(n) «Услуга (Услуги)» означает все услуги, указанные в Документах Контракта, или заказы Покупателя на выполнение работ по настоящему Контракту.
(o) "World Bank Group" means and includes the International Bank for Reconstruction and Development, the International Development Association, the Multilateral Investment Guarantee Agency, the International Finance Corporation, and the International Center for the Settlement of Investment Disputes.	(o) «Группа Всемирного банка» означает и включает в себя Международный банк реконструкции и развития, Международную ассоциацию развития и Агентство по многостороннему гарантированию инвестиций, Международную финансовую корпорацию и Международный центр по урегулированию инвестиционных споров.
<b>4. CONTRACT ACCEPTANCE</b>	<b>4. ПРИНЯТИЕ КОНТРАКТА</b>
4.01 The terms of this Contract shall be deemed accepted by Contractor upon the earlier of: (a) Purchaser's receipt of the acknowledged copy of the Contract duly executed by Contractor; (b) commencement of performance of services; or (c) Contractor's acceptance of payment.	4.01 Условия настоящего Контракта считаются принятыми Подрядчиком на дату того из следующих событий, которое наступает раньше других: (а) получение Покупателем подтвержденной копии Контракта, надлежащим образом заверенной Подрядчиком; (б) начало оказания Услуги; (с) принятие Подрядчиком оплаты.

5. CONTRACT ADMINISTRATION	5. КОНТРОЛЬ ЗА ИСПОЛНЕНИЕМ КОНТРАКТА
<p>5.01 Purchaser designates the representative specified in the SC as the Purchaser's Contract Manager (Purchaser's CM) for this Contract. Purchaser's CM shall monitor the administration and completion of the Contract, according to its terms and conditions, as described below:</p>	<p>5.01 Для реализации настоящего Контракта Покупатель назначает представителя, указываемого в СУ, Руководителем Контракта Покупателя (РК Покупателя). РК Покупателя осуществляет контроль управления и выполнения Контракта в соответствии с его условиями, как описано ниже.</p>
<p>(a) The Purchaser's CM shall be responsible for the coordination of activities between the Purchaser and the Contractor under this Contract.</p>	<p>(a) РК Покупателя отвечает за координацию деятельности между Покупателем и Подрядчиком по настоящему контракту.</p>
<p>(b) The Purchaser's CM shall determine in general if the Contractor is performing the Service(s) in accordance with the Contract Documents.</p>	<p>(b) РК Покупателя определяет в целом, оказывает ли Подрядчик Услугу (Услуги) в соответствии с Документами Контракта.</p>
<p>(c) The Purchaser's CM shall receive all communications which the Contractor is obligated to submit to the Purchaser under this Contract, including but not limited to changes to the Contract Documents involving the quality level, Description of Service(s), price, rates, delivery and/or completion dates/schedules, name of Subcontractor(s), or list of key Personnel.</p>	<p>(c) РК Покупателя получает все сообщения, которые Подрядчик обязан направлять Покупателю согласно настоящему Контракту, включая, помимо прочего, изменения Документов Контракта, связанные с уровнем качества, Описание Услуги (Услуг), цены, ставки, сроки поставки и/или сроки/графики выполнения, наименование Субподрядчика (Субподрядчиков) или список сотрудников ключевого Персонала.</p>
<p>(d) The Purchaser's CM's responsibilities include but are not limited to receiving and approving the Contractor's invoices for payment and accepting the Service(s) and/or deliverables on behalf of the Purchaser. The Purchaser's CM may request a change, however the Purchaser's CM does not have the authority to issue a change to the Contract. Such changes must be made in accordance with Article 11 (Changes and Modifications).</p>	<p>(d) Обязанности РК Покупателя включают в себя без ограничения получение и утверждение счетов-фактур Подрядчика на оплату и прием Услуги (Услуг) и/или выполненных работ от имени Покупателя. РК Покупателя может запросить внести изменения, однако РК Покупателя не имеет полномочий самостоятельно вносить изменения в Контракт. Такие изменения должны быть внесены в соответствии со статьей 11 (Изменения и поправки).</p>
<p>(e) All communications to Purchaser's CM shall be sent in accordance with Article 42 Notices.</p>	<p>(e) Все сообщения направляются РК Покупателя в соответствии со статьей 42 «Уведомления».</p>
<p>5.02 Contractor designates the representative specified in the SC as the Contractor's Representative (CR) who shall be responsible for the coordination of all Contract activities between the Purchaser and the Contractor under this Contract. In this capacity, the CR responsibilities include but are not limited to daily supervision and oversight of the Service(s) and management of all communications between the Contractor and the Purchaser.</p>	<p>5.02 Подрядчик назначает представителя, указываемого в СУ, который исполняет обязанности Представителя Подрядчика (ПП) и отвечает за координацию всей предусмотренной настоящим Контрактом деятельности Покупателя и Подрядчика. Обязанности ПП включают, помимо прочего, ежедневный надзор и контроль за оказанием Услуги (Услуг), а также управление информационным взаимодействием между Подрядчиком и Покупателем.</p>
<p>5.03 The Parties may request to change the Purchaser's Contract Manager or Contractor's Representative, as</p>	<p>5.03 Любая из Сторон может в зависимости от обстоятельств требовать замены Руководителя Контракта</p>

<p>applicable, by providing notice to the other Party in accordance with Article 42 Notices.</p>	<p>Покупателя или Представителя Подрядчика, для чего она должна будет направить уведомление другой Стороне в соответствии со статьей 42 «Уведомления».</p>
<p><b>6. CONTRACTOR'S PERSONNEL</b></p>	<p><b>6. ПЕРСОНАЛ ПОДРЯДЧИКА</b></p>
<p>6.01 Contractor shall provide the services of qualified Personnel through all stages of this Contract. The approved Contractor's key Personnel (which by definition includes Subcontractors) who will perform the Service(s) shall be listed by name and/or title in Annex C. Contractor shall inform its Personnel that they are not agents or employees of the Purchaser, and that they shall not represent themselves as such.</p>	<p>6.01 Подрядчик предоставляет услуги квалифицированного Персонала на всех этапах этого выполнения настоящего Контракта. Утвержденный ключевой Персонал Подрядчика (к которому по определению относятся Субподрядчики), который будет оказывать Услугу (Услуги), перечисляется с указанием имени и/или должности в приложении С. Подрядчик информирует свой Персонал о том, что сотрудники Персонала не являются агентами или работающими по найму сотрудниками Покупателя и поэтому не должны представлять себя в качестве таковых.</p>
<p>6.02 No changes to the approved key Personnel shall be made without the express written consent of Purchaser. If, for any reason beyond the reasonable control of the Contractor, it becomes necessary to replace any of the approved key Personnel, the Contractor shall replace him/her with a person of equivalent or better qualifications. Such necessary replacement will be subject to Purchaser's review and approval. The Contractor shall submit a copy of their qualifications and/or biographical data for the Purchaser's review and approval prior to the assignment of such personnel to the Service.</p>	<p>6.02 Замены в утвержденном ключевом Персонале выполняются только на основании четкого письменного согласия Покупателя. Если по какой-либо не зависящей от Подрядчика причине возникает необходимость заменить кого-либо из утвержденного ключевого Персонала, Подрядчик выполняет замену равноценным специалистом или специалистом с более высокой квалификацией. Необходимая замена выполняется после ее рассмотрения и утверждения Покупателем. Подрядчик представляет копию документов о квалификации специалистов и/или их биографические данные Покупателю на рассмотрение и утверждение до назначения таких специалистов для предоставления Услуги.</p>
<p>6.03 If the Purchaser: (a) finds that any of the Personnel have committed misconduct or have been charged with having committed a criminal action; or (b) has reasonable cause to be dissatisfied with the conduct or behavior of any of the Personnel or Subcontractors, then the Contractor shall, at the Purchaser's written request, provide as a replacement a person with equivalent or better qualifications, subject to Purchaser's review and approval. The Contractor shall have no claim for additional costs arising out of or incidental to any removal and/or replacement of Personnel or Subcontractors.</p>	<p>6.03 Если Покупатель: (а) узнаёт о том, что кто-либо из Персонала совершил правонарушение или был обвинен в совершении преступления; или (b) имеет разумные основания быть недовольным поведением кого-либо из Персонала или Субподрядчиков, Подрядчик по письменной просьбе Покупателя осуществляет замену равноценным специалистом или специалистом с более высокой квалификацией после рассмотрения и утверждения его кандидатуры Покупателем. Подрядчик не предъявляет никаких претензий в связи с дополнительными расходами, возникающими в связи со смещением с должности и (или) заменой специалистов Персонала или Субподрядчиков.</p>
<p><b>7. CONTRACT TERM</b></p>	<p><b>7. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА</b></p>
<p>7.01 The performance of this Contract shall commence and terminate on the dates stated in the SC.</p>	<p>7.01 Исполнение настоящего Контракта начинается и прекращается в сроки, указанные в СУ.</p>
<p><b>8. PAYMENTS TO CONTRACTORS</b></p>	<p><b>8. РАСЧЕТЫ С ПОДРЯДЧИКАМИ</b></p>
<p>8.01 For Services rendered pursuant to Annex A, the</p>	<p>8.01 За оказанные Услуги согласно приложению А</p>

<p>Purchaser shall pay the Contractor in accordance with the schedule provided in the SC. The amounts specified in the SC shall include all of the Contractors' costs and profits as well as any tax obligation that may be imposed on the Contractors in connection with this Contract. In addition to the specifics stated in the SC, the applicable remuneration terms shall apply:</p>	<p>Покупатель производит выплаты Подрядчику в соответствии с графиком, предусмотренным в СУ. Суммы, указаны в СУ, включают все расходы и прибыль Подрядчиков, включая любые налоговые обязательства, которые могут налагаться на Подрядчиков в связи с настоящим Контрактом. В дополнение к определенным условиям, указанным в СУ, применяются указанные далее соответствующие вознаграждения.</p>
<p>(a) <b>Lump Sum Fee</b> – When used in this Contract, this term means that Contractors' total remuneration shall be a fixed lump sum including all Personnel costs, Subcontractors' costs, printing, communications, travel, accommodation, and the like, and all other costs incurred by the Contractors in providing the Services described in Annex A.</p>	<p>(a) <b>Паушальная сумма.</b> При использовании в настоящем Контракте этот термин означает, что общее вознаграждение Подрядчикам представляет собой фиксированную паушальную сумму, включая все расходы на выплаты Персоналу, Субподрядчикам, расходы на печатание документов, связь, поездки, проживание и т. д., а также любые другие расходы, понесенные Подрядчиками при предоставлении Услуг, описанных в приложении А.</p>
<p>(b) <b>Lump Sum Fee Plus Reimbursable Expenses</b> – When used in this Contract, this term means that the Contractors' total remuneration shall not exceed the Contract Price listed in Annex B and shall consist of (i) a fixed lump sum fee including all Contractor's Personnel costs; plus (ii) reimbursable expenses actually and reasonably incurred by the Contractor and/or its Personnel, in the performance of the Services. The reimbursable expenses shall comply with the provisions of Section 8.02. Payments of the reimbursable expenses will be made to Contractor upon receipt and acceptance of the deliverables stated in the SC.</p>	<p>(b) <b>Паушальная сумма плюс возмещаемые затраты.</b> При использовании в настоящем Контракте этот термин означает, что общая сумма выплат Подрядчикам не может превышать Стоимости Контракта, указанной в приложении В, и включает в себя (i) фиксированную паушальную сумму, включая расходы Подрядчика на выплаты Персоналу; плюс (ii) возмещаемые затраты, которые были фактически и обоснованно понесены Подрядчиком и (или) его Персоналом при предоставлении Услуг. Возмещаемые расходы соответствуют положениям п. 8.02. Выплата возмещаемых расходов будет производиться в пользу Подрядчика после получения и принятия выполненных работ, указанных в СУ.</p>
<p>(c) <b>Time-Based</b> – When used in this Contract, this term means that the Remuneration for the Contractors' Personnel shall be determined on the basis of the time actually spent by such Personnel in performing the Services, at the rate(s) per man/month, day, or hour stated in the SC. In addition, the Contractor shall be paid for reimbursable expenses actually and reasonably incurred by the Contractor in the performance of the Services, in line with the provisions of Section 8.02.</p>	<p>(c) <b>Повременные выплаты.</b> При использовании в настоящем Контракте этот термин означает, что вознаграждение для Персонала Подрядчика определяется на основе фактического времени, затраченного Персоналом на предоставление Услуг, по ставкам трудозатрат в человеко-месяцах, человеко-днях или человеко-часах, указанным в СУ. Кроме того, Подрядчику оплачиваются возмещаемые расходы, которые были фактически и обоснованно понесены Подрядчиком при оказании Услуг в соответствии с положениями п. 8.02.</p>
<p>8.02 <b>Reimbursable Expenditures</b> - For any reimbursable expenditures applicable under Section 8.01 (b) or (c), these shall consist of and be limited to normal and customary expenditures for official travel approved in advance by the Purchaser's CM including, but not limited to, accommodation, transportation, printing, and telephone charges. Such expenses will be reimbursed at cost without markup upon presentation of</p>	<p>8.02 <b>Возмещаемые расходы.</b> Данные расходы, которые имеют место в соответствии с п. 8.01 (b) или (c), включают, помимо прочего, нормальные и обычные расходы на официальные поездки, заранее одобренные РК Покупателя, включая, помимо прочего, расходы на оплату проживания, транспортные расходы, расходы на печатание документов и телефонную связь. Такие расходы будут</p>

<p>a documented statement of expenses. Payments for reimbursable expenditures will be made to the account of the Contractors listed on their invoice and shall not exceed the maximum specified in the SC, as applicable.</p>	<p>возмещаться на основании фактической стоимости без надбавок по предъявлении документов, подтверждающих расходы. Выплаты возмещаемых расходов будут производиться на счета Подрядчиков, указанные на их счетах-фактурах, и не могут превышать максимального предела, указанного в СУ в зависимости от конкретного случая.</p>
<p>8.03 The maximum amount for reimbursable expenses may only be increased above the price stated in Annex B if the Parties have agreed to additional payments in writing, in accordance with Article 11, Changes and Modifications.</p>	<p>8.03 Максимальная сумма возмещаемых расходов может превышать сумму, указанную в приложении В, только при условии письменного согласования Сторонами дополнительных выплат в соответствии со статьей 11 «Изменения и поправки».</p>
<p><b>9. INVOICING</b></p>	<p><b>9. ВЫСТАВЛЕНИЕ СЧЕТОВ</b></p>
<p>9.01 Contractor shall submit its invoice within thirty (30) days of Contract deliverable completion in accordance with Annex B.</p>	<p>9.01 Подрядчик выставляет счет-фактуру в течение 30 (тридцати) дней после завершения работ по настоящему Контракту в соответствии с приложением В.</p>
<p>9.02 Other allowable and allocable expenses, pursuant to the terms of this Contract, shall be invoiced as APPROVED IN ADVANCE AND IN WRITING BY THE PURCHASER'S CM. Original documentation to support reimbursement of expenses shall be included with Contractor's invoices.</p>	<p>9.02 Счета-фактуры на оплату других допустимых расходов и относимых затрат согласно условиям настоящего Контракта выставляются ПОСЛЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ПИСЬМЕННОГО УТВЕРЖДЕНИЯ РУКОВОДИТЕЛЕМ КОНТРАКТА ПОКУПАТЕЛЯ. Первоначальная документация для подтверждения права на возмещение расходов включается в счета-фактуры Подрядчика.</p>
<p>9.03 Contractor may submit invoices to the World Bank Accounts Payable Unit, Corporate Expense Services Division. Invoices shall be sent as follows:</p>	<p>9.03 Подрядчик может направлять счета-фактуры в Отдел Всемирного банка по работе с кредиторской задолженностью, отделение по предоставлению услуг, связанных с корпоративными расходами. Счета-фактуры направляются следующим образом:</p>
<p>(a) E-mail to HQWBInvoices@worldbank.org, cc: the Purchaser's Contract Manager;</p>	<p>(a) электронной почтой по адресу HQWBInvoices@worldbank.org, копии: Руководителю Контракта Покупателя;</p>
<p>(b) Each individual Invoice and its supporting documentation must be combined and submitted as a single file; and</p>	<p>(b) каждый отдельный счет-фактура и сопроводительная документация к нему должны быть объединены и представлены в одном файле;</p>
<p>(c) Invoice shall be submitted in .pdf or .tif, file format only;</p>	<p>(c) счет-фактура подается в файловом формате .pdf или .tif.</p>
<p>9.04 Invoices shall contain the following information:</p>	<p>9.04 Информация, включаемая в счета-фактуры:</p>
<p>(a) Purchase Order No. (to be provided);</p>	<p>(a) номер заказ на покупку (должен быть предоставлен);</p>
<p>(b) Contractor Invoice Number reference;</p>	<p>(b) ссылка на номер счета-фактуры Подрядчика;</p>

(c) Contractor Invoice date;	(c) дата выставления счета-фактуры Подрядчиком;
(d) Description of the Services invoiced, quantity, unit price, currency, and extended totals; and	(d) описание Услуг, на оплату которых выставляется счет-фактура, количество, цена, валюта и рассчитанные общие суммы;
(e) Payment advice information required to ensure unencumbered payment (including, but not limited to ACH, wire transfer, remittance bank information, account number, etc).	(e) данные платежного извещения, необходимые для обеспечения выплаты неизрасходованного остатка (включая, помимо прочего, информацию для осуществления оплаты через автоматизированную расчетно-клиринговую палату, электронного перевода, банковского перевода, номер счета и т. д.).
9.05 Each invoice shall be accompanied by such data as the Purchaser may require to substantiate Contractor's right to payment, such as time sheets, copies of invoices and requisitions from Subcontractors and material suppliers, or Purchaser's CM acceptance.	9.05 Каждый счет должен сопровождаться такими данными, которые Покупатель может потребовать для обоснования права Подрядчика на получение соответствующей оплаты, например ведомостями учета отработанного времени, копиями счетов-фактур и заявок от Субподрядчиков и поставщиков материалов или документами, подтверждающими приемку Руководителем контракта Покупателя.
9.06 Each invoice along with its supporting documentation shall be sent as a single email attachment in PDF or TIF file format, only; do not combine multiple invoices in a single e-mail attachment or send non-PDF/TIF invoices to avoid rejection and/or delays in payment processing. The payment due date will be calculated based on the date of receipt by the World Bank Group of a proper invoice. For payment status queries, please contact the AP Service Desk at <a href="mailto:apservice@worldbank.org">apservice@worldbank.org</a> , referencing your PO and invoice number.	9.06 Каждый счет вместе с подтверждающей документацией должен быть отправлен только в файловом формате PDF или в формате TIF в виде единого приложения к электронному письму; чтобы избежать отказа и / или задержки в обработке платежей, не следует объединять несколько счетов-фактур в одном приложении или отправлять счета-фактуры без файлового формата PDF/TIF. Дата платежа будет рассчитываться исходя от даты получения Всемирным Банком надлежащего счета-фактуры. Для запросов о состоянии оплаты, пожалуйста, свяжитесь с Сервис Центром отдела Кредиторской Задолженности по электронному адресу <a href="mailto:apservice@worldbank.org">apservice@worldbank.org</a> , со ссылкой на номер заказа на покупку и номер счета-фактуры.
<b>10. PAYMENT</b>	<b>10. ОПЛАТА</b>
10.01 The Purchaser shall make payment on undisputed amounts within thirty (30) days of the receipt of a correct invoice.	10.01 Покупатель производит оплату неоспариваемых сумм в течение 30 (тридцати) дней с момента получения правильно оформленного счета.
10.02 Taxes: The Purchaser is immune from the payment of import duties, sales, use and excise taxes. Taxes, duties and other impositions on the Contractor are deemed included in the Contract Price. Contractor authorizes the Purchaser to deduct from any invoice presented in connection with this Contract any other allocation for duties or taxes, without prior notice to Contractor and without cost to the Purchaser, any and all amounts representing taxes erroneously charged to the Purchaser. Payment of such corrected invoiced amount shall constitute full payment by the Purchaser.	10.02 Налоги. Покупатель освобождается от уплаты импортных пошлин, налогов на продажи, налогов на использование и акцизных сборов. Налоги, пошлины и другие сборы, применимые к Подрядчику, считаются включенными в Цену Контракта. Подрядчик разрешает Покупателю вычитать из любого счета-фактуры, выставленного в связи с настоящим Контрактом, любые другие отчисления на уплату пошлин или налогов без предварительного уведомления Подрядчика и без затрат для Покупателя, и все без исключения суммы для оплаты налогов, которые были ошибочно взысканы с Покупателя. Оплата такой скорректированной суммы счета-фактуры представляет собой полную оплату Покупателя.

<p><b>11. CHANGES AND MODIFICATIONS</b></p>	<p><b>11. ИЗМЕНЕНИЯ И ПОПРАВКИ</b></p>
<p>11.01 Modification of the terms and conditions of this Contract, including any modification of the scope of the Services, schedule, or Contract Price, may only be made by written modification of this Contract as agreed to between the Parties, and shall not be effective until the written consent of the Purchaser has been obtained.</p>	<p>11.01 Поправки к условиям настоящего Контракта, включая любые поправки в отношении объема Услуг, графика или Цены Контракта, могут выполняться только путем оформления в письменном виде поправок к настоящему Контракту, согласованных Сторонами, и не имеют юридической силы до тех пор, пока не будет получено письменное согласие Покупателя.</p>
<p><b>12. FORCE MAJEURE</b></p>	<p><b>12. ФОРС-МАЖОР</b></p>
<p>12.01 The failure of a Party to fulfill any of its performance obligations hereunder shall not be considered to be a breach of, or default under, this Contract insofar as such failure arises from a Force Majeure Event, and provided that the Party affected by such an event has taken all reasonable precautions, due care and reasonable alternative measures with the objective of carrying out the Services in accordance with the terms and conditions of this Contract.</p>	<p>12.01 Неспособность одной из Сторон выполнять любое из ее обязательств по настоящему Контракту не рассматривается как нарушение настоящего Контракта или невыполнение обязательств по настоящему Контракту, если такая неспособность возникает в силу возникновения форс-мажорного события при условии, что Сторона, пострадавшая в результате возникновения такого события, предприняла все разумные меры предосторожности, была осмотрительной и использовала другие обоснованные меры, чтобы предоставить Услуги в соответствии с условиями настоящего Контракта.</p>
<p>12.02 A Party affected by a Force Majeure Event shall take all reasonable measures to remove such Party's inability to fulfill its obligations hereunder with a minimum of delay.</p>	<p>12.02 Сторона, пострадавшая в результате форс-мажорных обстоятельств, принимает все разумные меры, чтобы с минимальной задержкой устранить неспособность выполнять свои обязательства по настоящему Контракту.</p>
<p>12.03 A Party affected by a Force Majeure Event shall notify the other Party of such event as soon as possible, and in any event not later than seven (7) days following the occurrence of such event. The Party affected by a Force Majeure Event shall also provide (i) evidence of the nature and cause of such event, (ii) its expected duration, and (iii) the impact it will have on the performance of the Contract. The Party affected by a Force Majeure Event shall give notice to the other party of the restoration of normal conditions as soon as possible.</p>	<p>12.03 Сторона, пострадавшая в результате форс-мажорного обстоятельства, уведомляет другую Сторону о таком событии при первой же возможности, но не позднее чем в течение 7 (семи) дней после наступления такого события. Сторона, пострадавшая в результате возникновения форс-мажорного обстоятельства, также предоставляет (i) доказательства характера и причин такого обстоятельства, (ii) сведения о его ожидаемой продолжительности и (iii) сведения о его влиянии на исполнение настоящего Контракта. Сторона, пострадавшая в результате возникновения форс-мажорного обстоятельства, при первой же возможности уведомляет другую сторону о восстановлении нормальных условий.</p>
<p>12.04 The Parties shall take all reasonable measures to minimize the consequence of any Force Majeure Event.</p>	<p>12.04 Стороны принимают все разумные меры для сведения к минимуму последствий любого форс-мажорного обстоятельства.</p>
<p>12.05 Any period within which a Party is required by this Contract to complete any action or task shall be extended for a period equal to the time during which such Party was unable to perform such action as a result of Force Majeure Event, provided that such Party has provided notice as required by this</p>	<p>12.05 Любой период, в течение которого от Стороны требуется в соответствии с настоящим Контрактом завершить работы или выполнить задания, продлевается на период, равный периоду, в течение которого Сторона была не в состоянии выполнять такие действия в</p>

Article and in accordance with Article 42.	результате возникновения форс-мажорного обстоятельства, при условии что такая Сторона направила уведомления в соответствии с требованиями настоящей статьи и в соответствии со статьей 42.
<b>13. INSURANCE</b>	<b>13. СТРАХОВАНИЕ</b>
13.01 The Contractor shall take out and, during the period of effectiveness of this Contract maintain, at its own cost, appropriate insurance coverage commensurate with the nature and extent of the Services and conditions in the countries where the Services are being performed. Such coverage shall at a minimum comply with the requirements of the applicable law and, in addition, include the following minimum coverages:	13.01 Подрядчик осуществляет и в течение периода срока действия настоящего Контракта продлевает за собственный счет надлежащее страхование, соразмерное роду и объему Услуг и соответствующее условиям в странах, в которых оказываются Услуги. Такое страховое покрытие, как минимум, соответствует требованиям применимого законодательства и дополнительно включает в себя минимальное страховое покрытие.
(a) <b>Contractors providing Services in the United States and all Contractors and Subcontractors incorporated in the United States</b>	(a) <b>Страхование Подрядчиков, предоставляющих Услуги в Соединенных Штатах Америки, и всех Подрядчиков и Субподрядчиков, зарегистрированных в Соединенных Штатах Америки:</b>
i. Worker's Compensation as required by law;	i. компенсационное страхование работников в соответствии с законодательством;
i. Employer's liability insurance in the amount of USD 500,000 per occurrence;	ii. страхование ответственности работодателя в размере 500 000 долл. США за каждый страховой случай;
iii. Commercial General Liability insurance in the amount of USD 5,000,000 per occurrence;	iii. общекommerческое страхование ответственности за причинение ущерба третьим лицам в размере 5 000 000 долл. США за каждый страховой случай;
iv. Professional Liability insurance in the amount of USD 1,000,000 per claim and in the aggregate; and	iv. страхование ответственности за профессиональную некомпетентность в размере 1 000 000 долл. США за каждый иск и в целом;
v. With respect to automobiles operated in the performance of the Services, USD 1,000,000 combined single limit per occurrence.	v. единый комбинированный лимит в отношении автомобилей, которые используются для оказания Услуг, в размере 1 000 000 долл. США за каждый страховой случай.
(b) <b>All other Contractors</b>	(b) <b>Все другие Подрядчики:</b>
i. Contractors incorporated outside of the United States and providing Services outside of the United States are required to have insurance coverage reflective of local market conditions for their country of incorporation or of the country in which the Services are rendered, whichever is higher. The insurance coverage shall not be less than the minimum insurances listed in the World Bank's Individual Country Requirements –Vendor Insurance as published on the World Bank website at <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a> .	i. Подрядчики, которые зарегистрированы за пределами Соединенных Штатов Америки и предоставляют Услуги за пределами Соединенных Штатов Америки, обязаны иметь страховое покрытие, которое учитывает местные рыночные условия в странах, в которых они зарегистрированы или в которых оказываются Услуги, в зависимости от того, где применяются более высокие требования. Страховое покрытие не должно быть меньше минимальных страховых покрытий, указанных в

	<p>требованиях Всемирного банка к страхованию поставщиков в отдельных странах, опубликованных на веб-сайте Всемирного банка <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>.</p>
<p>13.02 Upon request, Contractors shall provide the Purchaser with certificates of insurance for coverages referencing the Contract by number. Contractor shall cause its liability insurance provider(s) to include the International Bank for Reconstruction and Development / International Finance Corporation as “additional insured”, “indemnity principal”, or similar provision on customary or omnibus insurer or industry forms. Purchaser may elect to withhold current payment if current certificates of insurance are not provided.</p>	<p>13.02 По требованию Подрядчики предоставляют Покупателю свидетельства о страховании с включенным в них номером Контракта. Подрядчик требует, чтобы компании, осуществляющие страхование гражданской ответственности, включали Международный банк реконструкции и развития или Международную финансовую корпорацию в качестве «дополнительного страхователя», «принципала страхового возмещения» или предусматривали аналогичное условие в формах обычных или многоцелевых страхователей или отраслевых формах. Покупатель может отказаться выполнять текущий платеж в случае непредставления действительных свидетельств о страховании.</p>
<p><b>14. INDEMNIFICATION</b></p>	<p><b>14. ВОЗМЕЩЕНИЕ УЩЕРБА</b></p>
<p>14.01 Contractor agrees to indemnify and hold harmless the Purchaser, its officers, directors, employees and agents from and against all claims, suits, damages and losses, including reasonable attorneys’ fees and expenses arising from:</p>	<p>14.01 Подрядчик соглашается ограждать и освобождать от ответственности Покупателя, его должностных лиц, директоров, сотрудников и агентов в связи с любыми претензиями, исками, убытками и потерями, включая разумные судебные издержки и расходы, возникающие в связи с:</p>
<p>(a) bodily injury, sickness or death or real or tangible property damage or destruction resulting from the negligent or wrongful acts or omissions in the performance of Services by Contractor, Subcontractors, anyone employed directly or indirectly by any of them, or anyone for whose acts any of them may be liable in connection with the provision of the Services;</p>	<p>(a) телесными травмами, болезнью или смертью, а также ущербом, причиненным движимому и недвижимому имуществу в результате халатности, противоправных действий или бездействия при оказании Услуг Подрядчиком, Субподрядчиками, любым лицом, которое нанято кем-либо из них непосредственно или опосредованно, или любым лицом, за действия которого кто-либо из них может нести ответственность в связи с предоставлением Услуг;</p>
<p>(b) violation of any intellectual property rights of third parties or of Purchaser, including without limitation rights relating to patents, trademarks, copyrights, or trade secrets, by Contractor, Subcontractors, anyone employed directly or indirectly by any of them, or anyone for whose acts any of them may be liable; or</p>	<p>(b) нарушением любых прав интеллектуальной собственности третьих сторон или Покупателя, включая без ограничения права, касающиеся патентов, товарных знаков и объектов авторского права или торговых секретов, Подрядчиком, Субподрядчиками, любым лицом, которое нанято кем-либо из них непосредственно или опосредованно, или любым лицом, за действия которого кто-либо из них может нести ответственность;</p>
<p>(c) compensation claims covered by Contractor's Workers' Compensation insurance.</p>	<p>(c) исками о компенсации ущерба, покрываемого компенсационным страхованием работников Подрядчика.</p>

<p>14.02 If an employee of Contractor, Subcontractors, anyone employed directly or indirectly by any of them, or anyone for whose acts any of them may be liable has a claim against Purchaser, its officers, directors, employees, or agents, Contractor's indemnity obligations shall not be limited by any limitation on the amount of damages, compensation or benefits payable by or for Contractor, Subcontractors, or other entity under any employee benefit acts, including workers' compensation or disability acts.</p>	<p>14.02 Если сотрудник Подрядчика, Субподрядчиков, любого лица, которое нанято непосредственно или опосредованно любым из них, или любого лица, за действия которого любой из них может нести ответственность, имеет претензию к Покупателю, его должностным лицам, директорам, сотрудникам или агентам, обязательства Подрядчика по возмещению ущерба не ограничиваются ограничением суммы ущерба, компенсации или пособий, которые выплачиваются Подрядчиком, Субподрядчиками или другими юридическими лицами или выплачиваются Подрядчику, Субподрядчикам или другим юридическим лицами в соответствии с любыми законами о дополнительных выплатах работникам, включая законы о компенсационном страховании работников или законы, применимые к лицам с ограниченными возможностями.</p>
<p>14.03 The obligation set out in this Article shall survive the expiration or termination of this Contract.</p>	<p>14.03 Обязанности, изложенные в настоящей статье, сохраняются после истечения срока действия или расторжения настоящего Контракта.</p>
<p><b>15. LIMITATION ON LIABILITY</b></p>	<p><b>15. ОГРАНИЧЕНИЕ ОТВЕТСТВЕННОСТИ</b></p>
<p>15.01 Except as provided in Section 15.02 below, and unless otherwise agreed by the Parties in a particular task order based on the nature of the Services therein, the total aggregate liability of Contractor for claims asserted by Purchaser under or in connection with this Contract, regardless of the form of the action or the theory of recovery, shall be limited to three times the Contract Price. Each Party acknowledges and agrees that this limitation of liability shall apply whether or not the remedies allowed under this Contract are deemed adequate and whether or not such remedies fail their essential purpose.</p>	<p>15.01 За исключением случаев, предусмотренных ниже в п. 15.02, и случаев, когда иное согласовано Сторонами в отношении того или иного конкретного заказа на выполнение работы с учетом характера Услуг, предоставляемых по настоящему Контракту, общая совокупная ответственность Подрядчика по претензиям, предъявленным Покупателю в соответствии или в связи с настоящим Контрактом, независимо от формы иска или порядка взыскания, ограничивается суммой, которая в три раза больше Цены Контракта. Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что это ограничение ответственности применяется независимо от того, будут ли считаться средства правовой защиты, разрешенные согласно настоящему Контракту, адекватными и будут ли такие средства правовой защиты выполнять свою основную роль.</p>
<p>15.02 The limitations of liability set forth in this Article 15 shall not apply to the extent the liability arises from:</p>	<p>15.02 Ограничения ответственности, указанные в настоящей статье 15, не применяются в случаях, когда ответственность возникает по причине:</p>
<p>(a) The fraud, intentional misconduct, or gross negligence of Contractor, Subcontractor or anyone for whom they may be responsible. For the purposes of this Contract "gross negligence" shall mean any act or failure to act (whether sole, joint, or concurrent) which seriously and substantially deviates from a diligent course of action or which is in reckless disregard of or indifferent to foreseeable harmful consequences; or</p>	<p>(a) мошенничества, преднамеренного неправомерного поведения или грубой небрежности Подрядчика, Субподрядчиков или других лиц, за действия которых они могут нести ответственность. Для целей настоящего Контракта «грубая небрежность» означает любое действие или бездействие (осуществляемое единолично, совместно или одновременно), которое серьезно и существенно отклоняется от добросовестного образа действий или которое совершается вследствие опрометчивости или с</p>

	заведомым игнорированием предсказуемых вредных последствий;
(b) Contractor's obligations to indemnify Purchaser as set forth in Article 14 (Indemnification) above.	(b) обязанностей Подрядчика по ограждению от ответственности Покупателя, изложенных выше в статье 14 (Возмещение ущерба).
<b>16. CONSEQUENTIAL DAMAGES</b>	<b>16. КОСВЕННЫЙ УЩЕРБ</b>
16.01 Notwithstanding any other provision of the Contract, in no event shall either Contractor or Purchaser be liable to the other party for indirect, incidental, special, punitive or consequential damages of any nature (collectively consequential damages), including, but not limited to, loss of use, loss of revenue, or loss of income, whether arising in contract, tort (including negligence) or other legal theory, even if the possibility of such damages is known at the time of the execution of this Contract.	16.01 Несмотря на любые другие положения настоящего Контракта, ни при каких обстоятельствах ни Подрядчик, ни Покупатель не несет ответственности перед другой стороной в связи с косвенными, случайными, специальными, штрафными или предсказуемыми косвенными убытками любого рода (далее совместно именуемыми как «косвенные убытки»), включая, помимо прочего, прерывание производственной деятельности, неполучение доходов или прибыли, которые возникают в результате выполнения контракта, правонарушения (включая небрежность) или применения другой законодательной базы даже тогда, когда возможность таких убытков была известна на момент заключения настоящего Контракта.
16.02 The exclusion of consequential damages set forth in Section 16.01 above shall not exclude or affect: (a) Contractor's liability for fraud or intentional misconduct; or (b) Contractor's liability for its indemnity obligations in accordance with Article 14 (Indemnification).	16.02 Исключения, касающиеся косвенных убытков, изложены выше в разделе 16.01, не исключают или не влияют на: (a) ответственность Подрядчика за мошенничество или преднамеренное неправомерное поведение; (b) ответственность Подрядчика за возмещение ущерба в соответствии со статьей 14 (Возмещение ущерба).
<b>17. SUSPENSION OF WORK</b>	<b>17. ПРИОСТАНОВКА РАБОТ</b>
17.01 The Purchaser may order Contractor, by written notice sent in accordance to Article 42 Notices, to suspend, delay or interrupt all or any part of the Services for the period of time that the Purchaser determines appropriate or convenient for the Purchaser.	17.01 Покупатель может приказать Подрядчику, направив письменное уведомление в соответствии со статьей 42 «Уведомления», полностью или частично приостановить, задержать или прервать оказание Услуг на период времени, который Покупатель сочтет соответствующим или удобным для Покупателя.
17.02 If the suspension, delay or interruption under Section 17.01 is unreasonable in duration, the parties may agree to modify the Contract accordingly and adjust it to reflect any change to the Contract Price or delivery date. Under no circumstances will Contractor be entitled to claim loss of profit in connection with or as a result of a suspension. No adjustment will be made for any suspension, delay or interruption to the extent that performance would have been so suspended, delayed or interrupted by any other cause, including the fault or negligence of Contractor, or suspensions arising from Contractor's failure to abide by its safety obligations hereunder.	17.02 Если приостановка, задержка или прерывание в соответствии с разделом 17.01 являются необоснованными по продолжительности, Стороны могут согласовать соответствующее изменение Контракта и скорректировать его для включения любых изменений Стоимости Контракта или срока поставки. Ни при каких обстоятельствах Подрядчик не имеет права предъявлять претензии о возмещении ущерба в связи с утратой прибыли из-за какой-либо приостановки. Не делается никаких корректировок в связи с приостановкой, задержкой или прерыванием в случаях приостановки, задержки или прерывания работ по любой другой причине, включая вину или небрежность

	<p>Подрядчика, или приостановок, обусловленных несоблюдением Подрядчиком обязательств по технике безопасности по настоящему Контракту.</p>
<p>17.03 A request for adjustment under this Article shall not be allowed: (a) for any costs incurred more than twenty (20) days before Contractor notifies the Purchaser in writing of the Purchaser's act or failure to act that allegedly caused the suspension, delay or interruption involved; and (b) unless the request, in an amount stated, is asserted in writing within seven (7) days after the end of the suspension, delay or interruption.</p>	<p>17.03 В соответствии с настоящей статьей не допускается запрос на корректировку: (а) любых расходов, понесенных более чем за 20 (двадцать) дней до уведомления Подрядчиком Покупателя в письменном виде о действии или бездействии, которое предположительно обусловило приостановку, задержку или прерывание; (b) суммы, указанной в запросе, если запрос не был подан в письменном виде в течение 7 (семи) дней после окончания приостановки, задержки или прерывания.</p>
<p><b>18. TERMINATION</b></p>	<p><b>18. РАСТОРЖЕНИЕ КОНТРАКТА</b></p>
<p>18.01 <b>Termination for Convenience:</b> Purchaser may terminate the Contract, in whole or in part, if it determines, in its sole and absolute discretion, that a termination is in its best interests. In order to terminate the Contract, Purchaser shall send the Contractor a written termination notice at least ten (10) working days prior to the intended date of termination. Notice of such termination shall state that termination is for the Purchaser's convenience. The notice shall also state the extent to which performance of services under the Contract is terminated, and the termination date. Unless otherwise instructed by the Purchaser, Contractor shall stop work immediately on receipt of the termination notice and follow the instructions and directions of Purchaser. In the event of a termination for convenience by the Purchaser, Contractor shall be entitled to be paid for Services properly performed by Contractor prior to the effective date of termination, provided, however, that such payment shall not exceed the total Contract Price after adjustment to account for the price associated with Services not performed. Contractor will also be paid for unavoidable direct costs, actually incurred by Contractor, and directly related to the termination. Contractor shall not be allowed, and expressly waives, payment for profit on Services that were not performed as of the termination date.</p>	<p>18.01 <b>Расторжение по инициативе Покупателя.</b> Покупатель может расторгнуть договор полностью или частично, если он определит исключительно по собственному усмотрению, что прекращение в его интересах. Для расторжения Контракта Покупатель направляет Подрядчику письменное уведомление о расторжении как минимум за 10 (десять) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Контракта. В таком уведомлении о расторжении указывается, что расторжение осуществляется по инициативе Покупателя. В уведомлении также указывается, на оказание какого объема Услуг расторгается Контракт, и дата расторжения. Если иное не указано Покупателем, Подрядчик останавливает работу сразу же после получения уведомления о расторжении и выполняет инструкции и указания Покупателя. В случае расторжения Контракта по инициативе Покупателя Подрядчик имеет право на получение оплаты за Услуги, оказанные должным образом Подрядчиком до даты расторжения при условии, что такая оплата не превышает общую Цену Контракта после корректировки с учетом цены Услуг, которые не были предоставлены. Подрядчику также будут оплачены неустраимые прямые издержки, которые фактически понесены Подрядчиком и непосредственно связанные с расторжением Контракта. Подрядчик не имеет права и прямо отказывается получать оплату за Услуги, которые не были предоставлены на дату расторжения Контракта.</p>
<p>18.02 <b>Termination for Force Majeure:</b> Contractor may terminate this Contract, by not less than ten (10) working days written notice sent to the Purchaser if: (i) as the result of a Force Majeure Event, the Contractor is unable to perform a material portion of the Services for a period of more than thirty (30) days; or (ii) in the event the Contractor reasonably determines it is unable to continue to perform the Services due to a change in applicable law prohibiting it from providing such Services; or (iii) Contractor is required to do so to comply with applicable laws, regulations or professional standards. Purchaser may terminate</p>	<p>18.02 <b>Расторжение в связи с форс-мажорными обстоятельствами.</b> Подрядчик может расторгнуть настоящий Контракт не менее чем за 10 (десять) рабочих дней после отправления письменного уведомления Покупателю, если: (i) в результате возникновения форс-мажорного обстоятельства Подрядчик не может оказывать значительную часть Услуг в течение более чем 30 (тридцати) дней; или (ii) Подрядчик обоснованно определит, что он не может продолжать оказывать Услуги из-за изменения применимого права, которое запрещает</p>

<p>this Contract for Force Majeure, by not less than ten (10) working days written notice sent to the Contractor if: (i) as the result of a Force Majeure Event, the Contractor is unable to perform a material portion of the Services for a period of more than thirty (30) days; or (ii) in the event Purchaser is required to do so to comply with applicable laws, regulations or professional standards. In the event of a termination for Force Majeure, Contractor shall be entitled to be paid for Service properly performed by Contractor prior to the effective date of termination, provided, however, that such payment shall not exceed the total Contract Price after adjustment to account for the price associated with Services not performed. Contractor shall not be allowed, and expressly waives, payment for profit on Services that were not performed as of the termination date.</p>	<p>предоставлять такие Услуги; (iii) Подрядчик должен это сделать для обеспечения соблюдения применимых законов, правил или профессиональных стандартов. Покупатель может расторгнуть настоящий Контракт по причине возникновения форс-мажорных обстоятельств, направив Подрядчику письменное уведомление не менее чем за 10 (десять) рабочих дней, если: (i) в результате возникновения форс-мажорных обстоятельств Подрядчик не может оказывать значительную часть Услуг в течение более чем 30 (тридцати) дней; (ii) в случае, когда Покупатель должен это сделать для обеспечения соблюдения применимых законов, правил или профессиональных стандартов. В случае расторжения Контракта по причине форс-мажорных обстоятельств Подрядчик имеет право получить оплату за Услуги, оказанные должным образом Подрядчиком до даты расторжения, при условии, что сумма такой оплаты не будет превышать общей Цены Контракта после корректировки с учетом цены Услуг, которые не были оказаны. Подрядчик не имеет права и прямо отказывается получать оплату за Услуги, которые не были предоставлены на дату расторжения Контракта.</p>
<p>18.03 <b>Termination for Default:</b> If Contractor materially fails to provide the Services in accordance with the period specified or in the manner required under the Contract; or if the Services do not conform to the requirements under the Contract; or if the Contractor becomes insolvent or unable to meet its payment obligations when due, or breaches any material obligation under the Contract, the Purchaser shall give the Contractor a written notice describing the instances of default and giving the Contractor a reasonable opportunity to cure.</p>	<p>18.03 <b>Расторжение контракта из-за невыполнения обязательств.</b> Если Подрядчик не предоставляет значительную часть Услуг в течение указанного периода или так, как это требуется в соответствии с Контрактом; или если Услуги не отвечают требованиям, предусмотренным Контрактом; или если Подрядчик становится неплатежеспособным, не может выполнять свои платежные обязательства в установленные сроки или нарушает любые существенные обязательства по настоящему Контракту, Покупатель направляет Подрядчику письменное уведомление с описанием случаев невыполнения обязательств и предоставляет Подрядчику разумную возможность устранить нарушение.</p>
<p>18.04 If the Contractor does not cure the default within the period specified in the written notice, the Purchaser may, without prejudice to any other rights available to it by law, terminate the Contract for default by written notice, specifying the reason for the default, the portion(s) of the Contract defaulted and the effective date of default.</p>	<p>18.04 Если Подрядчик не устраняет нарушения в течение периода, указанного в письменном уведомлении, Покупатель может, без ущерба для любых других своих законных прав, расторгнуть Контракт по причине невыполнения обязательств, направив письменное уведомление с указанием причины невыполнения обязательств, части (частей) Контракта, в отношении которых не выполняются обязательства, а также даты невыполнения обязательств.</p>
<p>18.05 If Contractor is in breach of Article 29 (Procurement Integrity) of this Contract or is identified on any terrorist sanctions list recognized by the Purchaser, including, but not limited to, the United Nations 1267 sanctions list, the United States Executive Order 13224 sanctions list and the United Kingdom terrorist sanctions list, this Contract shall be subject to immediate Termination for Default upon written or oral notice to the Contractor.</p>	<p>18.05 Если Подрядчик нарушил статью 29 (Добросовестные закупки) настоящего Контракта или выяснилось, что он включен в перечень антитеррористических санкций, признаваемый Покупателем, включая, помимо прочего, санкционный перечень Организации Объединенных Наций 1267, санкционный перечень Соединенных Штатов Америки, основанный на правительственном постановлении 13224, и</p>

	<p>перечень антитеррористических санкций Соединенного Королевства, настоящий Контракт немедленно расторгается по причине невыполнения обязательств посредством письменного или устного уведомления Подрядчика.</p>
<p>18.06 In the event of a termination for default, Contractor shall be entitled to be paid for Services properly performed prior to the effective date of termination, provided, however, that such payment shall not exceed the total Contract Price after adjustment to account for the price associated with work not performed. Contractor shall not be allowed, and expressly waives, payment for profit on Services which were not performed as of the termination date.</p>	<p>18.06 В случае расторжения контракта из-за невыполнения обязательств Подрядчик имеет право получить оплату за Услуги, оказанные должным образом Подрядчиком до даты расторжения, при условии, что сумма такой оплаты не будет превышать общей Цены Контракта после корректировки с учетом работ, которые не были выполнены. Подрядчик не имеет права и прямо отказывается получать оплату за Услуги, которые не были выполнены на дату расторжения Контракта.</p>
<p><b>19. DISPUTES</b></p>	<p><b>19. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ</b></p>
<p>19.01 Any dispute or difference arising out of, or in connection with, this Contract or the breach thereof that cannot be amicably settled between the Parties (including through alternative dispute resolution procedures as may be agreed to by the Parties) shall be arbitrated in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules as at present in force. The arbitration shall take place in Washington, D.C. Any resulting arbitral decision shall be final and binding on both parties. Judgment upon any arbitration award may be entered in any court having jurisdiction thereof. Such judgment shall be in lieu of any other remedy.</p>	<p>19.01 Любые споры или разногласия, возникающие в связи с настоящим Контрактом или его нарушением, которые не могут быть урегулированы Сторонами мирным путем (в том числе с помощью альтернативных процедур разрешения споров, которые могут быть согласованы Сторонами), подлежат рассмотрению в арбитражном суде в соответствии с действующим арбитражным регламентом ЮНСИТРАЛ. Арбитражное разбирательство проводится в Вашингтоне, округ Колумбия. Любые вынесенные в результате арбитражного рассмотрения решения являются окончательными и обязательными для обеих сторон. Арбитражное решение может быть вынесено любым судом, имеющим соответствующие полномочия. Такое решение заменяет любое другое средство правовой защиты.</p>
<p>19.02 In resolving a dispute hereunder, the parties agree that the Contract will be interpreted in accordance with the substantive laws of New York.</p>	<p>19.02 При разрешении споров по настоящему Контракту стороны соглашаются, что Контракт будет толковаться в соответствии с материальным правом Нью-Йорка.</p>
<p>19.03 Pending final resolution of any claim, dispute or action arising under or related to this Contract, Contractor shall, if requested by the Purchaser, proceed diligently with the performance of this Contract.</p>	<p>19.03 В период ожидания принятия окончательного решения в связи с любыми претензиями, спорами или исками, вытекающими из настоящего Контракта, Подрядчик по запросу Покупателя продолжает должным образом выполнять настоящий Контракт.</p>
<p><b>20. QUALITY ASSURANCE AND REPORTING</b></p>	<p><b>20. ОБЕСПЕЧЕНИЕ КАЧЕСТВА И ОТЧЕТЫ</b></p>
<p>20.01 Contractor is responsible for all aspects of quality assurance and quality control for the Services provided under this Contract.</p>	<p>20.01 Подрядчик несет ответственность за все аспекты обеспечения и контроля качества Услуг, которые предоставляются согласно настоящему Контракту.</p>
<p>20.02 In addition to the Contractor's quality assurance program, the Contractor agrees, at a minimum: (a) to meet with the Purchaser's Contract Manager to review performance and ensure that it is consistent with the Contract Documents when</p>	<p>20.02 В дополнение к своей Программе обеспечения качества Подрядчик соглашается, как минимум: (а) по требованию встречаться с Руководителем контракта Покупателя, чтобы проверять исполнение Контракта и</p>

<p>requested; and (b) to prepare a report of any remedial action required.</p>	<p>соответствие его исполнения Документам Контракта; (b) подготовить отчет о любых необходимых мерах по устранению недостатков.</p>
<p><b>21. COPYRIGHT</b></p>	<p><b>21. АВТОРСКОЕ ПРАВО</b></p>
<p>21.01 The deliverable report(s) and other creative work developed by the Contractor specifically and exclusively for the Purchaser as provided under the Contract, including all written, graphic, audio, visual and any other materials, contributions, applicable work product and production elements contained therein whether on paper, disk, tape, digital file or any other media, (the "Deliverable Service(s)") are considered work made for hire in accordance with the copyright laws of the United States. Purchaser is the sole proprietor of the Deliverable Service(s) from the time of their creation and owns all rights, titles and interests therein throughout the world including, without limitation, the copyright and all related rights.</p>	<p>21.01 Отчеты по выполненным работам и другие творческие работы, созданные Подрядчиком специально и исключительно для Покупателя, как это предусмотрено Контрактом, включая все письменные, графические материалы, аудио-, визуальные и любые другие материалы, статьи, применимые результаты работ и содержащиеся в них элементы изготовления на бумаге, дисковых и ленточных носителях, в цифровых файлах или на любых носителях информации (далее — «Поставляемые услуги»), считаются выполненной по найму работой в соответствии с законами США о защите авторских прав. Покупатель является единственным владельцем Поставляемых услуг с момента их создания и обладает всеми правами владения, правами собственности и правами на получение выгоды, во всем мире, включая, помимо прочего, авторские права и все связанных с ними права.</p>
<p>21.02 To the extent that it is determined that the Deliverable Service(s) do not qualify as work made for hire within the meaning of the copyright laws of the United States, then the Contractor hereby irrevocably transfers and assigns to Purchaser all of its rights, titles and interests in and to the Deliverable Service(s), throughout the world and in perpetuity, to the extent possible, including without limitation all of its rights, titles and interests in copyright and related rights, free of any claim by Contractor or any other person or entity.</p>	<p>21.02 В тех случаях, когда определено, что Поставляемые услуги не квалифицируются как выполненная по найму работа в значении законов США об авторских правах, Подрядчик настоящим безвозвратно передает и переуступает Покупателю все свои права владения, собственности и права на получение выгоды в отношении Поставляемых услуг во всем мире, на неограниченный срок, в максимально возможном объеме, включая без ограничения все свои права владения, собственности и права на получение выгоды от авторских и сопутствующих прав, свободные от любых претензий со стороны Подрядчика или любого другого физического или юридического лица.</p>
<p>21.03 Under no circumstances shall Contractor use, disclose, reproduce, publish, distribute or display copies to the public, modify, or prepare deliverables produced as a result of or in connection with, the Deliverable Service(s) including derivative works, in whole or in part, without Purchaser's prior written consent.</p>	<p>21.03 Ни при каких обстоятельствах Подрядчик не имеет права полностью или частично использовать, разглашать, воспроизводить, публиковать, распространять или предоставлять для широкого доступа, изменять или подготавливать поставляемые продукты, произведенные в связи с Поставляемыми услугами или в результате таких услуг, включая производные работы, без предварительного письменного согласия Покупателя.</p>
<p>21.04 All right, title and interest (including, without limitation, rights in patents, trademarks, copyright, and related rights) in Contractor's pre-existing proprietary intellectual property included in the Deliverable Service(s) (the "Pre-Existing Intellectual Property") shall remain with the Contractor. The</p>	<p>21.04 Все права владения, собственности и права на получение выгоды (включая без ограничения права на патенты, товарные знаки, авторские права и связанные с ними права) на ранее существовавшую интеллектуальную собственность Подрядчика, включенную в Поставляемые</p>

<p>Contractor hereby grants the Purchaser and the World Bank Group<sup>1</sup> an irrevocable, royalty-free, worldwide license to use, disclose, reproduce, publish, distribute or display copies to the public, or modify or prepare derivative works of such Pre-Existing Intellectual Property, in whole or in part, without the prior written consent of the Contractor. The Contractor shall provide the Purchaser, within 30 days of the contract award, a list of the Pre-Existing Intellectual Property it intends to include in the Deliverable Service(s) and shall supplement such list as and when additional Pre-Existing Intellectual Property is included in the Deliverable Service(s). Contractor will own its working papers, pre-existing materials and software, as well as any general skills, know-how, processes, or other intellectual property (including a non-client specific version of any Deliverables), which the Contractor may have discovered or created as a result of the Services (“Contractor Materials”). The Purchaser has a nonexclusive, non-transferable license to use any Contractor Materials included in the Deliverables for Purchaser’s own internal use as part of those Deliverables.</p>	<p>услуги (далее — «Ранее существовавшая интеллектуальная собственность»), остаются у Подрядчика. Подрядчик настоящим предоставляет Покупателю и Группе Всемирного банка<sup>2</sup> безотзывную, безвозмездную, международную лицензию на использование, раскрытие, воспроизведение, публикацию, распространение или предоставление для широкого доступа, или изменения или создания производных работ такой Ранее существовавшей интеллектуальной собственности полностью или частично без предварительного письменного согласия Подрядчика. Подрядчик предоставляет Покупателю в течение 30 дней с момента заключения Контракта перечень Ранее существовавшей интеллектуальной собственности, которую он намерен включить в Поставляемые услуги, и вносит дополнения в такой перечень тогда, когда дополнительная Ранее существовавшая интеллектуальная собственность включается в Поставляемые услуги. Подрядчику будут принадлежать собственные рабочие документы, ранее существующие материалы и программное обеспечение, а также любые общие сведения, ноу-хау, процессы или другие права на интеллектуальную собственность (включая неклиентские специальные версии любых результатов выполненных работ), которые Подрядчик мог открыть или создать в результате оказания Услуг (далее — «Материалы Подрядчика»). Покупатель имеет неисключительную, не подлежащую передаче лицензию на использование любых Материалов Подрядчика, включенных в Выполненные работы, для собственного внутреннего использования Покупателем в качестве составной части этих Выполненных работ.</p>
<p><b>22. INFORMATION SECURITY POLICY FOR CONTRACTORS</b></p>	<p><b>22. ПОЛИТИКА В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ ДЛЯ ПОДРЯДЧИКОВ</b></p>
<p>22.01 Contractors using Purchaser’s systems shall abide by all World Bank Group policies and procedures, as defined in the World Bank Group’s Information Security Policy for Contractors and shall ensure that all Contractor and Subcontractor staff observes such rules and regulations. The Purchaser’s Information Security Policy for Contractors can be found at the Purchaser’s web site at <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>.</p>	<p>22.01 Подрядчик, использующий системы Покупателя, обязан выполнять политики и процедуры Группы Всемирного банка, как определено в политике Группы Всемирного банка в области информационной безопасности для Подрядчиков, и следить за тем, чтобы все сотрудники Подрядчика и Субподрядчика соблюдали такие правила и нормы. Политика Покупателя в области информационной безопасности для Субподрядчиков доступна на веб-сайте Покупателя <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>.</p>

<sup>1</sup> World Bank Group means IDA, IFC, MIGA, and ICSID.

<sup>2</sup> Группа Всемирного банка означает Международную ассоциацию развития (МАР), Международную финансовую корпорацию (МФК), Агентство по многостороннему гарантированию инвестиций (АМГИ) и Международный центр урегулирования инвестиционных споров (МЦУИС).

<p><b>23. SECURITY RULES AND REGULATIONS</b></p>	<p><b>23. ПРАВИЛА И ПОЛОЖЕНИЯ О МЕРАХ ОБЕСПЕЧЕНИЯ БЕЗОПАСНОСТИ</b></p>
<p>23.01 To the extent applicable to Contractor's provision of Services under the Contract, Contractor agrees to review all World Bank Group security rules and regulations. Contractor shall require that all Contractor staff performing services in Purchaser's premises observe such rules and regulations including, but not limited to, the requirements of the Security, Fire and Safety Regulations for World Bank Group Contract Employees (found at <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>). Access to the Purchaser's premises by Contractor staff shall be subject to Purchaser's prior written approval.</p>	<p>23.01 При предоставлении Подрядчиком Услуг в соответствии с настоящим Контрактом Подрядчик соглашается выполнять правила и положения о мерах обеспечения безопасности Группы Всемирного банка. Подрядчик требует, чтобы все сотрудники Подрядчика, оказывающие Услуги в помещениях Покупателя, соблюдали такие правила и положения, включая, помимо прочего, требования правил безопасности, пожарной безопасности и техники безопасности для сотрудников Группы Всемирного банка (доступные на сайте <a href="http://www.worldbank.org/corporateprocurement">www.worldbank.org/corporateprocurement</a>). Доступ персонала Подрядчика в помещения Покупателя осуществляется на основании соответствующего предварительного письменного разрешения Покупателя.</p>
<p><b>24. PURCHASER PROPERTY</b></p>	<p><b>24. ИМУЩЕСТВО ПОКУПАТЕЛЯ</b></p>
<p>24.01 Equipment purchased for the Service(s) and paid for out of funds disbursed by the Purchaser to the Contractor pursuant to the provisions of this Contract shall be deemed to be the property of the Purchaser. Upon completion of the Service, the Contractor shall transfer such equipment to the Purchaser in accordance with the instructions of the Purchaser. Upon the completion, termination or suspension of the Service, the Contractor shall furnish to the Purchaser information in the form of inventories certified by the Contractor, in respect of the equipment referred to in this Article.</p>	<p>24.01 Оборудование, приобретенное для оказания Услуги (Услуг) и оплаченное за счет средств, которые Покупатель выплатил Подрядчику в соответствии с положениями настоящего Контракта, считается собственностью Покупателя. После завершения оказания Услуг Подрядчик передает такое оборудование Покупателю в соответствии с инструкциями Покупателя. После завершения, прекращения или приостановки оказания Услуг Подрядчик предоставляет Покупателю информацию в виде заверенной Подрядчиком ведомости товарно-материальных запасов, касающихся указанного в этой статье оборудования.</p>
<p>24.02 All Purchaser property, including but not limited to equipment, drawings, research, writings, data in any format (including electronic), or other information furnished to Contractor by the Purchaser for use in the performance of this Contract, shall at all times be the property of the Purchaser. Upon completion, termination or expiration of this Contract, or at such other times as the Purchaser may direct, Contractor will return to the Purchaser all such property, at Contractor's expense.</p>	<p>24.02 Все имущество Покупателя, включая, помимо прочего, оборудование, чертежи, результаты научно-исследовательских работ, письменные работы, данные в любом формате (в том числе в электронной форме) или другая информация, предоставленная Подрядчику Покупателем для использования при исполнении настоящего Контракта, всегда остается собственностью Покупателя. После завершения, прекращения или истечения срока действия настоящего Контракта или в такие другие сроки, которые могут быть указаны Покупателем, Подрядчик возвращает все такое имущество Покупателю за свой счет.</p>
<p><b>25. AUDIT</b></p>	<p><b>25. АУДИТ</b></p>
<p>25.01 As used in this Article, "Records" shall include, without limitation and as applicable to the type of Contract or remuneration specified therein, books, documents, accounting records, payroll payment records, accounting policies, practices, procedures, subcontractor files, original estimates, estimate</p>	<p>25.01 Термин «Отчетность», используемый в настоящей статье, в зависимости от типа Контракта или вознаграждения, указанного в нем, включает в себя, помимо прочего, бухгалтерские книги, документы, бухгалтерские счета, платежные ведомости, учетные</p>

<p>worksheets, records relating to services or quantities delivered, hours of work performed, compliance with contract requirements, proposals, pricing of the contract, subcontract, or modifications, or any other cost, price adjustment, or extra charge claimed under the Contract, change order files, and any other records or performance reports which may have a bearing on matters associated with the Service(s), or with the performance of the Service(s), regardless of the type and regardless of whether such items are in written form, in the form of computer data, or in any other form.</p>	<p>политики, практики, процедуры, а также файлы, первоначальные сметы, рабочие листы смет, записи Подрядчика, касающиеся предоставленных услуг или их объемов, количества часов выполненной работы, соблюдения требований контракта, коммерческих предложений, расчета цены контракта, договоров субподряда или поправок или любых других затрат, корректировки цен или дополнительных сумм, подлежащих выплате согласно настоящему Контракту, файлов изменения заказов, а также любые другие документы или отчеты о выполнении, которые могут влиять на вопросы, связанные с Услугой (Услугами) или оказанием Услуги (Услуг) независимо от их типа и оформления либо в письменном виде, либо в виде компьютерных данных, либо в любой иной форме.</p>
<p>25.02 Contractor agrees to maintain, in accordance with sound and commonly accepted accounting procedures and practices, Records of all direct and indirect costs and disbursements of any nature involving transactions related to this Contract or a Subcontract.</p>	<p>25.02 Подрядчик соглашается вести в соответствии с разумными и общепринятыми бухгалтерскими процедурами и методами Отчетность о всех прямых и косвенных расходах и издержках и платежах любого рода, возникающих в связи с осуществлением деятельности в соответствии с настоящим Контрактом или Договором субподряда.</p>
<p>25.03 Contractor shall make its Records available at its office for examination, audit, or reproduction by Purchaser or Purchaser's designated representative, at all reasonable times until the expiration of five (5) years after the date of final payment under the Contract, or for such shorter or longer period, if any, as is required by other Articles of this Contract. Purchaser shall have the right to examine and audit all Records and other evidence sufficient to validate that all amounts invoiced under this Contract comply with the terms of the Contract. Purchaser will: (i) limit the scope of its audit and examination only to the Contract, (ii) not have access to any other Contractor's information, and (iii) ensure that both itself or its designated representatives will fully comply with Confidentiality and Data Privacy provisions set out in this Contract.</p>	<p>25.03 Подрядчик представляет свою Отчетность в свой офис для рассмотрения, аудита или копирования Покупателем или назначенным представителем Покупателя в разумные сроки до истечения 5 (пяти) лет после даты окончательного платежа по Контракту или до истечения более короткого или более длительного периода в применимых случаях в соответствии с требованиями других статей настоящего Контракта. Покупатель имеет право рассматривать и проверять всю Отчетность и другие доказательства, достаточные для подтверждения того, что все суммы, на которые выставляются счета-фактуры по настоящему Контракту, соответствуют условиям настоящего Контракта. Покупатель: (i) ограничит объем аудита и рассмотрения только Контрактом, (ii) не будет иметь доступа к любой другой информации Подрядчика и (iii) будет следить за тем, чтобы его назначенные представители в полной мере соблюдали положения о Конфиденциальности и защите данных, изложенные в настоящем Контракте.</p>
<p>25.04 If an audit determines that Purchaser has overpaid Contractor, Purchaser, in addition to any other rights it may have as a matter of law, shall have the right to: (a) deduct the amount of such overpayment from any payments due or that may become due to Contractor under this Contract; and/or (b) demand that Contractor reimburse Purchaser the amount of any such overpayment. The aforementioned rights shall also apply to any obligations Contractor owed but did not provide to its employees or Subcontractors under this Contract.</p>	<p>25.04 Если в результате аудита будет определено, что Покупатель переплатил Подрядчика, Покупатель в дополнение к любым другим правам, предоставляемым согласно закону, имеет право: (a) вычесть сумму такой переплаты из любых платежей, срок оплаты которых Подрядчику по настоящему Контракту наступил или может наступить ; (b) потребовать от Подрядчика возместить Покупателю сумму любой такой переплаты. Вышеупомянутые права применяются также к любым обязательствам, которые имеет Подрядчик, но которые не</p>

	предоставляются его сотрудникам или Субподрядчикам согласно настоящему Контракту.
25.05 The obligations of Contractor under this Article shall be incorporated into all Subcontracts of any tier, and Purchaser shall have the rights to examine, audit and reproduce Records of all Subcontractors to the same extent and manner as if such Subcontractor had privity of contract with Purchaser.	25.05 Обязательства Подрядчика в соответствии с данной статьей включаются во все Договоры субподряда любого уровня, и Покупатель имеет право рассматривать, проверять и копировать Отчетность всех Субподрядчиков в том же объеме и таким же образом, как если бы такой Субподрядчик имел договорные отношения с Покупателем.
25.06 The failure of Contractor to comply with the requirements of this Article shall be a material breach of Contract.	25.06 Невыполнение Подрядчиком требований настоящей статьи является существенным нарушением Контракта.
<b>26. CONFIDENTIALITY</b>	<b>26. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</b>
26.01 Contractor shall keep all work and services carried out hereunder entirely confidential, and not use, publish, or make known to any persons other than its personnel and Subcontractors any information, whether developed by Contractor under this Contract or provided by Purchaser, without Purchaser's prior written authorization. For the avoidance of doubt, Purchaser shall have the right, in its sole discretion, to withhold the authorizations and/or consents referred to in the preceding sentences. The foregoing obligations shall not apply to any information that was in Contractor's possession prior to commencement of work under this Contract, or which is or shall become available to the general public in a printed publication through no fault of the Contractor.	26.01 Подрядчик сохраняет все работы и услуги, которые осуществляются или оказываются в соответствии с настоящим Контрактом, полностью конфиденциальными и не сообщает никаким другим лицам, кроме своего Персонала и Субподрядчиков, никакой информации, которая либо была разработана Подрядчиком по настоящему Контракту, или была предоставлена Покупателю без получения предварительного письменного разрешения Покупателя. Во избежание сомнений Покупатель имеет право по своему усмотрению отказаться от выдачи разрешения и/или согласия, о которых говорится в предыдущих предложениях. Вышеуказанные обязательства не применяются ни к какой информации, которой владел Подрядчик до начала выполнения работ в рамках настоящего Контракта, или которая была или стала доступной для общественности в печатном виде не по вине Подрядчика.
26.02 When consulted by the news media, or others, about the Contract or the Services carried under the Contract, Contractor shall refer the request for information to Purchaser for its response. Purchaser shall be the only party making public representations regarding the Purchaser, this Contract, and/or the Services performed under it.	26.02 При обсуждении с представителями средств массовой информации и другими лицами Контракта или Услуг, оказываемых в соответствии с Контрактом, Подрядчик должен направлять запросы на получение информации Покупателю. Покупатель является единственной стороной, которая делает официальные заявления относительно Покупателя, настоящего Контракта и (или) Услуг, оказываемых в соответствии с настоящим Контрактом.
26.03 Purchaser shall treat information that Contractor has marked as proprietary or confidential in the same manner as Purchaser treats its own proprietary or confidential information.	26.03 Покупатель обращается с информацией, которую Субподрядчик обозначил как собственную или конфиденциальную, таким же образом, как Покупатель обращается со своей собственной или конфиденциальной информацией.
26.04 Notwithstanding anything to the contrary in this Contract and except for tax advice, neither Party may disclose Confidential Information of the other to a third party except as may be required by law, statute, rule or regulation (including	26.04 Независимо от того, что в настоящем Контракте об обратном и за исключением рекомендаций в отношении уплаты налогов, ни одна из Сторон не может раскрывать конфиденциальную информацию другой

<p>professional standards and regulations), including any subpoena or other similar form of process, provided that the Party to which the request is made must provide the other Party with prompt prior written notice (where permitted by law) and allow the other Party to seek a restraining order or other appropriate relief.</p>	<p>третьей стороне за исключением случаев, когда это может требоваться в соответствии с законами, нормативными постановлениями, правилами или положениями (включая профессиональные стандарты и правила), включая повестки или другие аналогичные процессуальные документы, при условии, что Сторона, которой направляется запрос, должна направить другой Стороне срочное предварительное письменное уведомление (в случаях, разрешенных законом) и разрешить другой Стороне обращаться за получением запретительного судебного приказа или другого соответствующего средства судебной защиты.</p>
<p>26.05 Notwithstanding the provisions of this Article 26, for any contract award valued at and over US \$250,000, the World Bank Group reserves the right to publicly disclose contract award information – specifically, in relation to the Contractor, the name of the Contractor receiving the contract and its country, a brief description of the contract goods or services, and the contract award amount. Contractor's proposal and contractual documents will remain confidential and therefore not subject to disclosure.</p>	<p>26.05 Несмотря на положения настоящей статьи 26, в отношении любого заключенного контракта на сумму 250 000 долл. США и более, Группа Всемирного банка оставляет за собой право публично раскрывать информацию о заключении Контракта, в частности, информацию о Подрядчике, имя и страну Подрядчика, с которым заключен Контракт, краткое описание поставляемых товаров или предоставляемых услуг по Контракту, а также сумму, на которую заключен Контракт. Предложения Подрядчика и Документы Контракта остаются конфиденциальными и поэтому не подлежат раскрытию.</p>
<p>26.06 The obligations established in this Article shall in no way limit Contractor's internal use of the work created as part of the Services.</p>	<p>26.06 Обязательства, изложенные в настоящей статье, ни в коей мере не ограничивают внутреннего использования Подрядчиком работ, созданных в рамках оказания Услуг.</p>
<p><b>27. PURCHASER NAME/LOGO</b></p>	<p><b>27. НАИМЕНОВАНИЕ И ЛОГОТИП ПОКУПАТЕЛЯ</b></p>
<p>27.01 Contractor may, without prior approval of the Purchaser, use the Purchaser's name among its references in its customer lists or resumes. Any other use of the Purchaser's name, including use of the Purchaser's logo or discussion of the Service performed by the Contractor for the Purchaser, is not authorized without first obtaining written permission from the Purchaser's Chief, Corporate Procurement Unit.</p>	<p>27.01 Подрядчик может без предварительного одобрения Покупателя использовать наименование Покупателя, ссылаясь на него в перечнях или резюме своих клиентов. Любое другое использование наименования Покупателя, в том числе использование логотипа Покупателя или обсуждение Услуг, оказываемых Подрядчиком для Покупателя, запрещено без предварительного получения письменного разрешения от начальника отдела корпоративных закупок Покупателя.</p>
<p><b>28. CLOSE RELATIVES AND FORMER WORLD BANK GROUP STAFF</b></p>	<p><b>28. БЛИЗКИЕ РОДСТВЕННИКИ И БЫВШИЕ СОТРУДНИКИ ГРУППЫ ВСЕМИРНОГО БАНКА</b></p>
<p>28.01 Contractor shall exert reasonable commercial efforts not to assign to work on this Contract any relatives of current World Bank Group staff, whether they are Contractor's or its Subcontractor's employees. For purposes of this Article, the term "relative" is defined as (including those related by adoption and/or step or half relationship): mother, father, sister, brother, son, daughter, aunt, uncle, niece and nephew.</p>	<p>28.01 Подрядчик прилагает разумные коммерческие усилия, чтобы не назначать для выполнения работы по настоящему Контракту никаких родственников сотрудников, работающих в Группе Всемирного банка, независимо от того, являются они сотрудниками Подрядчика или его Субподрядчиков. Для целей настоящей статьи термин «родственник» подразумевает следующих лиц (включая тех, которые приобрели такой статус в результате усыновления, вступления во второй брак одного из</p>

	родителей): мать, отец, сестра, брат, сын, дочь, тетя, дядя, племянница и племянник.
28.02 In the event the Purchaser or Contractor discovers that a relative of a current World Bank Group staff is performing work under this contract as one of Contractor's or its Subcontractors' employees,, Purchaser may direct Contractor to promptly replace the said employee at no additional cost to the Purchaser, with an employee having equivalent skills. Contractor shall also reimburse the Purchaser for any actual direct costs incurred by the Purchaser resulting from an intentional violation of this Article.	28.02 В случаях, когда Покупатель или Подрядчик узнает о том, что родственник сотрудника Группы Всемирного банка выполняет работы в рамках настоящего Контракта в качестве одного из сотрудников Подрядчика или его Субподрядчиков, Покупатель может дать распоряжение Подрядчику незамедлительно заменить указанного сотрудника без дополнительных расходов для Покупателя сотрудником с эквивалентным уровнем квалификации. Подрядчик также возмещает Покупателю любые фактические прямые расходы, понесенные Покупателем в результате умышленного нарушения этой статьи.
28.03 Contractor shall provide Purchaser with a list of Contractor's or Subcontractor's employees (i) that are former World Bank Group staff members, and (ii) who Contractor/Subcontractor intends to assign to provide services under this Contract. Contractor shall warrant that the said former World Bank Group staff are not subject to any work restrictions by virtue of their former employment with the World Bank Group.	28.03 Подрядчик предоставляет Покупателю список сотрудников Подрядчика или Субподрядчиков, (i) которые ранее были сотрудниками Группы Всемирного банка и (ii) которых Подрядчик/Субподрядчик намеревается назначить для оказания услуг по настоящему Контракту. Подрядчик гарантирует, что указанные выше бывшие сотрудники Группы Всемирного банка не подпадают под какие-либо ограничения, связанные с работой, в силу того, что они ранее работали в Группе Всемирного банка.
28.04 For purposes of this Article, World Bank Group staff members are defined as World Bank Group employees, and individuals who have worked for the World Bank Group with at least one of the following types of appointments: Short Term Contractor (STC), Short Term Temporary (STT), Extended Term Contractor (ETC), Extended Term Temporary (ETT), Regular, Open-ended, Term, Local, Executive Director's Advisor, or Special Assignment.	28.04 Для целей настоящей статьи сотрудники Группы Всемирного банка — это сотрудники Группы Всемирного банка и лица, которые ранее работали в Группе Всемирного банка, выполняя обязанности: краткосрочного подрядчика (КСП), краткосрочно исполняющего обязанности (КСИО), долгосрочного подрядчика (ДСП), долгосрочного исполняющего обязанности (ДСИО), постоянного консультанта, консультанта, назначаемого на неопределенный срок, консультанта, назначаемого на определенный срок, местного консультанта или консультанта исполнительного директора или специалиста по выполнению работ специального назначения.
<b>29. PROCUREMENT INTEGRITY</b>	<b>29. ДОБРОСОВЕСТНОСТЬ ЗАКУПОК</b>
29.01 Having due regard to the nature and purposes of the Purchaser as an international organization, Contractor agrees to adhere to the highest standards of ethical competence and integrity in the performance of this Contract. Contractor also agrees to require that all persons assigned to work under this contract conduct themselves in a manner consistent with the Contractor's Code of Conduct.	29.01 Принимая во внимание характер и цели Покупателя как международной организации, при выполнении настоящего Контракта Подрядчик соглашается соблюдать самые высокие стандарты этики и добросовестности. Подрядчик также соглашается требовать от всех лиц, назначенных для работы в рамках настоящего Контракта, вести себя в соответствии с Кодексом поведения Подрядчика.
29.02 Contractor represents that, in providing the Services, it is and will be in compliance with all applicable laws, ordinances, rules, regulations, and lawful orders of public authorities of any jurisdiction in which work shall be performed under this Contract.	29.02 Подрядчик заявляет, что при предоставлении Услуг он соблюдает и будет всегда соблюдать все применимые законы, постановления, правила, положения и распоряжения органов государственной власти в любой юрисдикции, где будут выполняться работы по настоящему Контракту.

<p>29.03 Contractor acknowledges that it is aware of and will comply with Purchaser's vendors' policies as posted on Purchaser's Vendor's Kiosk web site (<a href="http://www.worldbank.org/vendorkiosk">www.worldbank.org/vendorkiosk</a>), including but not limited to those regarding conflicts of interest, fraud and corruption, gifts, conduct of contractor personnel, contractor responsibility, and anti-money laundering policies (collectively "Purchaser's Vendor Integrity Policies").</p>	<p>29.03 Подрядчик заявляет, что он знает и будет соблюдать политики Покупателя, применимые к поставщикам, размещенные в разделе центра интерактивной информации для поставщиков Покупателя на веб-сайте Покупателя (<a href="http://www.worldbank.org/vendorkiosk">www.worldbank.org/vendorkiosk</a>), включая, помимо прочего, те политики, которые касаются конфликта интересов, мошенничества и коррупции, подарков, поведения персонала Подрядчика, ответственности Подрядчика, а также политики по борьбе с отмыванием денег (далее в совокупности именуемые как «Политики Покупателя о добросовестном ведении дел Поставщиками»).</p>
<p>29.04 Contractor shall use reasonable efforts to ensure that funds paid to Contractor by the World Bank Group (and to all Subcontractors by Contractor and its Subcontractors) are not used to finance, support or conduct terrorism.</p>	<p>29.04 Подрядчик прилагает все разумные усилия, чтобы средства, которые Подрядчику выплачивает Группа Всемирного банка (а Субподрядчикам выплачивает Подрядчик или любой из его Субподрядчиков), не использовались для финансирования и поддержки или осуществления террористических действий.</p>
<p>29.05 Contractor and Contractor's employees, Subcontractors and Subcontractor's employees shall, during the term of the Contract, strictly avoid any activities that may create real or apparent conflicts of interest (under Contractor's applicable professional standards) with their duties to the Purchaser under this Contract.</p>	<p>29.05 Подрядчик и сотрудники Подрядчика, Субподрядчики и сотрудники Субподрядчиков обязаны в течение срока действия Контракта избегать осуществления какой-либо деятельности, которая может создать реальный или кажущийся конфликт интересов (в соответствии с применимыми стандартами профессиональной деятельности Подрядчика) с связи с исполнением обязанностей по отношению к Покупателю в рамках настоящего Контракта.</p>
<p>29.06 Contractor warrants that no official or employee of the World Bank Group or its member governments has received or will be offered by Contractor any direct or indirect gifts, favors or benefit arising from this Contract or the award thereof.</p>	<p>29.06 Подрядчик гарантирует, что никакие должностные лица и сотрудники Группы Всемирного банка, а также никакие должностные лица из правительств государств-членов не получали и не будут получать в прямой или косвенной форме предложений в виде подарков, льгот или выгод, вытекающих из настоящего Контракта или его заключения.</p>
<p>29.07 The remuneration of the Contractor shall constitute the sole remuneration in connection with this Contract. The Contractor shall not accept for its own benefit any trade commission, discount or similar payment in connection with activities pursuant to this Contract, or in the discharge of its obligations hereunder, and the Contractor shall use its best efforts to ensure that any Subcontractors, and the employees, agents and representatives of Contractor and any Subcontractors shall not receive any such additional remuneration.</p>	<p>29.07 Вознаграждением Подрядчика является только вознаграждение в связи с настоящим Контрактом. Подрядчик не принимает для своей собственной выгоды никакой торговой комиссии, скидки или аналогичных выплат в связи с осуществлением деятельности в соответствии с настоящим Контрактом или выполнением своих обязательств по настоящему Контракту, а также Подрядчик прилагает все усилия, чтобы Субподрядчики, сотрудники, агенты и представители Подрядчика и Субподрядчиков не получали никаких подобных дополнительных вознаграждений.</p>
<p>29.08 Contractor agrees that, within 30 days of having reasonable grounds to believe that Contractor, Contractor's employees, Subcontractors or Subcontractors' employees have: (a) violated any applicable laws, ordinances, rules, regulations,</p>	<p>29.08 Подрядчик соглашается с тем, что, имея разумные основания полагать, что Подрядчик, сотрудники Подрядчика, Субподрядчики или сотрудник Субподрядчиков: (a) нарушали какие-либо применимые</p>

<p>and lawful orders of public authorities in performing this Contract; (b) violated Purchaser's Vendor Integrity Policies; (c) engaged in conduct that would lead to suspension, debarment or a finding of ineligibility; (d) used funds paid by the World Bank Group to Contractor to finance, support or conduct terrorism; or (e) an actual, potential or apparent conflict of interest, Contractor will disclose it in writing, by providing Notice to Purchaser pursuant to Article 42 (Notices) of such violations, conducts, prohibited use of funds, or conflicts of interest.</p>	<p>законы, постановления, правила, положения и предписания органов государственной власти при выполнении настоящего Контракта; (b) нарушали Политики Покупателя о добросовестном ведении дел Поставщиками; (c) участвовали в совершении деяний, которые могли привести к приостановке работы, отстранению от работы или выявлению неправомерности; (d) использовали средства, которые Группа Всемирного банка выплатила Подрядчику для финансирования, поддержки или осуществления террористических действий; (e) создавали фактический, потенциальный или кажущийся конфликт интересов, Подрядчик в течение 30 дней будет в письменном виде путем предоставления уведомления Покупателю в соответствии со статьей 42 (Уведомления) раскрывать информацию о таких нарушениях, действиях, запрещенном использовании или конфликтах интересов.</p>
<p>29.09 Contractor agrees that it will not discharge, demote, suspend, threaten, harass, retaliate against, or otherwise discriminate against any Contractor employee in the terms and conditions of such employee's employment as a reprisal for such employee's disclosing to Purchaser or other proper authority information relating to a violation of Purchaser's Vendor Integrity Policies or any substantial violation of law relating to the award or performance of this Contract.</p>	<p>29.09 Подрядчик соглашается с тем, что он не будет увольнять, понижать в должности, временно отстранять, преследовать любого сотрудника Подрядчика, угрожать, мстить ему или иным образом дискриминировать его в отношении условий найма на работу в качестве возмездия за раскрытие таким сотрудником Покупателю или другому соответствующему органу власти информации, касающейся нарушения Политик Покупателя о добросовестном ведении дел поставщиками или законов, связанных с заключением и выполнением настоящего Контракта.</p>
<p><b>30. CONTRACTOR NOT TO ENGAGE IN CERTAIN ACTIVITIES</b></p>	<p><b>30. ВИДЫ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, В КОТОРЫХ ПОДРЯДЧИК НЕ ПРИНИМАЕТ УЧАСТИЯ</b></p>
<p>30.01 The Contractor shall provide professional, objective and impartial services without consideration for future work. The Contractor shall avoid undertaking other assignments that constitute an actual or apparent conflict of interest.</p>	<p>30.01 Подрядчик предоставляет профессиональные, объективные и беспристрастные услуги без рассмотрения возможности работы в будущем. Подрядчик избегает выполнения других работ, которые представляют собой фактический или кажущийся конфликт интересов.</p>
<p>30.02 The Contractor agrees that if, at any time during the Contract Term, it discovers either an actual or potential conflict of interest with respect to this Contract, it shall make a prompt disclosure in writing to the Chief Corporate Procurement pursuant to Article 42 (Notices), which shall include a description of the action(s) which the Contractor has taken or proposes to take to avoid, eliminate or neutralize the conflict.</p>	<p>30.02 Подрядчик соглашается с тем, что, если он в любое время в течение срока действия Контракта обнаружит либо фактический, либо потенциальный конфликт интересов, возникающий в связи с настоящим Контрактом, он немедленно направит уведомление об этом в письменном виде на имя начальника отдела корпоративных закупок в соответствии со статьей 42 (Уведомления), в котором будет содержаться описание действий, которые Подрядчик предпринял или намеревается предпринять для предотвращения, устранения или нейтрализации конфликта.</p>
<p>30.03 Upon receipt and review of Contractor's written disclosure as per the paragraph above, the Chief Corporate Procurement shall provide the Contractor with written instructions to manage and/or mitigate the conflict. The Purchaser reserves the right to terminate the Contract if such</p>	<p>30.03 После получения и рассмотрения Подрядчиком письменное уведомления, упомянутого выше, начальник отдела корпоративных закупок направляет Подрядчику письменные инструкции для разрешения конфликта и (или) его ослабления. Покупатель оставляет за собой право</p>

action is determined to be in the best interests of the Purchaser.	расторгнуть Контракт, если он считает, что это полностью отвечает его интересам.
30.04 Contractor shall require its Subcontractors to comply with the provisions of this Article 30.	30.04 Подрядчик требует от своих Субподрядчиков соблюдать положения настоящей статьи 30.
30.05 The Contractor can freely compete or otherwise provide services for a subsequent assignment unless Contractor has an unfair advantage to compete in the relevant bidding process as a result of providing the Services subject of this Contract. In those cases, Contractor shall obtain written consent to provide the assignment from Purchaser. The Purchaser shall not unduly withhold consent unless there is an unfair advantage that cannot be adequately managed or mitigated.	30.05 Подрядчик может свободно конкурировать или иным образом оказывать услуги при выполнении последующего задания, кроме случаев, когда Подрядчик имеет несправедливое конкурентное преимущество при проведении соответствующих торгов в результате предоставления Услуг в соответствии с настоящим Контрактом. В этих случаях Подрядчик получает письменное согласие на выполнение задания Покупателя. Покупатель не должен без веских оснований отказывать в согласии, кроме случаев, когда невозможно надлежащим образом справиться с несправедливым преимуществом или ослабить его.
30.06 Notwithstanding the foregoing, in the event the "other assignment" referenced in Section 30.01 or the "subsequent assignment" referenced in Section 30.05 above relates to a project that is financed in whole or in part by a loan from the International Bank for Reconstruction and Development (IBRD), a credit or a grant from the International Development Association (IDA), a project preparation advance (PPA), a grant from IBRD, or a trust fund administered by IBRD and executed by the recipient, the IBRD Guidelines as may be applicable to such loans, credits, grants or trust funds shall govern.	30.06 Несмотря на вышеизложенное, в случае, когда «другое задание», упоминаемое в п. 30.01, или «последующее задание», упоминаемое в п. 30.05, относится к проекту, который полностью или частично финансируется за счет кредита Международного банка реконструкции и развития (МБРР), кредита или субсидии Международной ассоциации развития (МАР), авансового займа для подготовки проекта (АЗПП), субсидии МБРР или доверительного фонда, который управляется МБРР и используется получателем, руководящие принципы МРРБ, которые могут применяться к таким займам, кредитам, субсидиям или целевым дотациям из фондов, будут иметь преимущественную силу.
<b>31. BACKGROUND INVESTIGATION</b>	<b>31. ПРОВЕРКА АНКЕТНЫХ ДАННЫХ</b>
31.01 Prior to employing individuals or Subcontractors to perform services under this Contract on Purchaser premises, Contractor agrees, at its own expense, to perform or cause to be performed in accordance with applicable laws the following background investigation, and to maintain, or cause to be maintained, for 7 years, the results of the investigation in its employee's and its Subcontractor's employee file:	31.01 Перед наймом отдельных лиц или Субподрядчиков для оказания услуг по настоящему Контракту в помещениях Покупателя Подрядчик соглашается за свой собственный счет провести или обеспечить в соответствии с применимыми законами следующую проверку анкетных данных и осуществлять или обеспечивать хранение в течение 7 лет результатов проверок в досье своих сотрудников и сотрудников Субподрядчиков:
(a) Criminal records search over the last seven (7) years, with such search being conducted in all jurisdictions where a Social Security check indicated the individual worked and jurisdictions where the individual indicated maintaining residence or going to school; and	(a) поиск записей о совершении уголовных преступлений за последние 7 (семь) лет во всех юрисдикциях, где согласно свидетельству о социальном страховании работал сотрудник, и в юрисдикциях, где, согласно данным, указанным сотрудником, он проживал или посещал школу;
(b) Employment history verification, including dates of employment, performance, salary, job title, eligibility for re-hire, etc., and verification of Social Security numbers to	(b) проверка записей о трудовой деятельности, включая данные о сроках работы, достижениях, заработной плате, занимаемых должностях, правах повторного найма и т. д., а также проверка номеров социального

<p>ensure they are valid and issued in the corresponding name. Contractor shall represent and warrant that it has performed the requested record searches and verifications and that, on that basis, its employees and its Subcontractors' employees assigned to work on the Purchaser premises: (a) have not been convicted of a criminal offense (felony or misdemeanor) during the last seven (7) years; (b) are not listed on the National Sex Offender Registry; (c) do not have pending criminal proceedings; (d) have not been convicted for violations (including traffic violations) that would be relevant to performance of employment; and (f) have a valid Social Security number or work permit. Should a Contractor employee have a break in assignment on the Purchaser premises of more than one year, it will be necessary for the Contractor to re-warrant that its employee meets the aforementioned standard prior to requesting renewal of Purchaser-issued ID card.</p>	<p>страхования для того, чтобы удостовериться, что они действительны и были выданы на соответствующее имя. Подрядчик заявляет и гарантирует, что он выполнил поиск и проверку необходимых документов, и что на их основании было установлено, что сотрудники Подрядчика и сотрудники Субподрядчиков, назначенные для выполнения работ в помещениях Покупателя: (a) не были осуждены за совершение уголовного преступления (тяжкого уголовного преступления или судебно наказуемого проступка) в течение последних 7 (семи) лет; (b) не указаны в национальном реестре лиц, совершивших преступления сексуального характера; (c) не являются объектами незавершенного уголовного судопроизводства; (d) не были осуждены за нарушения (включая нарушения дорожного движения), которые могли бы иметь отношение к выполнению должностных обязанностей; (f) имеют действительный номер социального страхования или разрешение на работу. Если работа сотрудника Подрядчика в помещении Покупателя была прервана более чем на один год, требуется, чтобы Подрядчик повторно дал гарантии, что его сотрудник удовлетворяет вышеупомянутым стандартам до направления запроса о продлении идентификационного удостоверения, выдаваемого Покупателем.</p>
<p><b>32. ASSIGNMENT</b></p>	<p><b>32. ПЕРЕУСТУПКА</b></p>
<p>32.01 Neither this Contract nor any obligation or right under it shall be delegated, subcontracted or assigned by Contractor without the prior written consent of the Purchaser, except that claims for monies due or to become due under this Contract may, in accordance with Section 32.02 below, be assigned to a bank, trust company, or other financial institution, including any federal lending agency by Contractor without such prior written consent.</p>	<p>32.01 Ни этот Контракт, ни какие бы то ни было обязательства или права, возникающие на его основании, не могут быть делегированы, переданы на условиях субподряда или переуступлены Подрядчиком без предварительного письменного согласия Покупателя, за исключением претензий о выплате сумм, которые подлежат или будут подлежать оплате согласно настоящему Контракту, в соответствии с приведенным ниже п. 32.02 не могут быть переуступлены банку, трастовой компании или другому финансовому учреждению, включая федеральные кредитные учреждения, Подрядчиком без такого предварительного письменного согласия.</p>
<p>32.02 In the event that Contractor assigns any monies due or to become due to it hereunder, Contractor shall provide the Purchaser with two copies of each and every such assignment. Contractor also hereby agrees, notwithstanding the terms of any such assignment, that the Purchaser may apply payments owed to an assignee to set-off or recoupment for any present or future claim or claims which the Purchaser may have against the Contractor. The Purchaser reserves the right to make direct settlements or adjustments in price or both, with Contractor under the terms of this Contract and without notice to any assignee. Contractor shall indemnify and hold harmless the Purchaser against any liability that may arise as a result of such assignment.</p>	<p>32.02 В случаях, когда Подрядчик переуступает причитающиеся денежные суммы, подлежащие выплате в связи с настоящим Контрактом, Подрядчик предоставляет Покупателю две копии каждого такого документа о переуступке. Подрядчик также настоящим соглашается с тем, что, невзирая на положения любого такого документа о переуступке, Покупатель может осуществлять выплаты, причитающиеся правопреемнику, для погашения или компенсации любых текущих или будущих претензий, которые Покупатель может иметь в отношении Подрядчика. Покупатель оставляет за собой право производить прямые расчеты или корректировки цен, или и то и другое, с Подрядчиком в соответствии с условиями настоящего</p>

	<p>Контракта и без предварительного уведомления правопреемника. Подрядчик обязуется оградить и освободить Покупателя от ответственности, которая может возникнуть в результате такой переуступки.</p>
<b>33. CHANGE OF CONTROL OR CHANGE OF OWNERSHIP</b>	<b>33. ИЗМЕНЕНИЕ СТРУКТУРЫ КОНТРОЛЯ ИЛИ ПРАВ СОБСТВЕННОСТИ</b>
<p>33.01 Purchaser hereby reserves the right to terminate this contract in the event of a change of control or of ownership of Contractor.</p>	<p>33.01 Покупатель настоящим оставляет за собой право расторгать настоящий Контракт в случае изменения структуры контроля или прав собственности Подрядчика.</p>
<b>34. ENVIRONMENTAL</b>	<b>34. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</b>
<p>34.01 In order to contribute to waste reduction and to increase the development and awareness of environmentally sound purchasing, wherever possible, Contractor will perform the Service by using durable products, reusable products and products (including those used in services) that contain the maximum level of post-consumer waste, post-industrial and/or recyclable content, without significantly affecting the intended use of the goods or services. It is recognized that a cost analysis may be required in order to ensure that such products are made available at competitive prices.</p>	<p>34.01 В целях сокращения количества отходов, а также формирования и развития правил сознательной экологически приемлемой закупочной деятельности, при наличии возможности, Подрядчик будет оказывать Услуги, используя изделия длительного пользования, изделия многократного использования и изделия (в том числе и для оказания услуг), содержащие максимальное количество переработанных отходов, отходов производства и (или) переработки, но не оказывающие отрицательного влияния на использование товаров или услуг по назначению. При этом может потребоваться анализ затрат, чтобы обеспечить доступность таких изделий по конкурентным ценам.</p>
<b>35. DIVERSITY</b>	<b>35. РАЗНООБРАЗИЕ</b>
<p>35.01 The Contractor will support opportunities for access and growth of entities owned and controlled by minorities, women, and disabled persons with an emphasis on measurable results and continuous improvement. The Contractor is encouraged to support the World Bank Diversity program by, at a minimum, directly contracting with such suppliers to expand their involvement in Purchaser's business. Contractor will be expected to report on results specifically pertaining to this Article as required by Purchaser.</p>	<p>35.01 Подрядчик будет обеспечивать возможности для формирования и увеличения количества организаций, которые будут контролироваться меньшинствами, женщинами и лицами с ограниченными возможностями с целью достижения измеримых результатов и непрерывного совершенствования. Подрядчику предлагается поддержать программу личного разнообразия, организованную Всемирным банком, для чего, как минимум, заключить прямые контракты с такими поставщиками для расширения их участие в бизнесе Покупателя. Ожидается, что Подрядчик будет докладывать о результатах, связанных с настоящей статьей, в соответствии с требованиями Покупателя.</p>
<b>36. CHILD LABOR</b>	<b>36. ДЕТСКИЙ ТРУД</b>
<p>36.01 Forced or indentured child labor means all work or service: (a) exacted from any person under the age of eighteen (18) under the menace of any penalty for its non-performance and for which the worker does not offer himself voluntarily; or (b) performed by any person under the age of eighteen (18) pursuant to a contract the enforcement of which can be accomplished by process or penalties. Contractor certifies that</p>	<p>36.01 Принудительный или обусловленный договором об отдаче в ученичество детский труд означает работу или услугу: (а) выполнять или предоставлять которую заставляют лицо в возрасте до 18 (восемнадцати) лет под угрозой наказания за невыполнение и которую работник не согласился выполнять добровольно; (б) которая выполняется или предоставляется лицом в</p>

<p>no forced or indentured child labor was used to mine, produce, or manufacture, in whole or in part, any end product or component, or perform any service furnished under this Contract.</p>	<p>возрасте до 18 (восемнадцати) лет в соответствии с контрактом, принудительное исполнение которого может быть достигнуто путем процессуальных действий или наказания. Подрядчик заявляет, что для добычи, производства или изготовления полностью или частично любого конечного продукта или компонента или оказания какой-либо услуги, предоставляемой согласно настоящему Контракту, не применялся принудительный или обусловленный договором об отдаче в ученичество детский труд.</p>
<p><b>37. FAIR LABOR STANDARDS</b></p>	<p><b>37. СПРАВЕДЛИВЫЕ ТРУДОВЫЕ НОРМЫ</b></p>
<p>37.01 Contractor shall pay all employees whose work relates to this Contract not less than the minimum wage prescribed by applicable law or regulation, without rebate, either directly or indirectly, and without making any deductions, either directly or indirectly, from the full wages earned, other than permissible deductions as set forth in applicable laws or regulations. Contractor shall not require, suffer, or permit any employee whose work relates to this Contract to work more than the maximum hours in any workweek permitted by applicable law or regulation unless such employees are paid at least the overtime rate specified by applicable law or regulation.</p>	<p>37.01 Всем сотрудникам, работа которых связана с настоящим Контрактом, Подрядчик выплачивает не менее минимальной заработной платы, установленной в соответствии с применимым законодательством или нормативными актами, без прямых или косвенных вычетов или удержаний из заработной платы, кроме допустимых вычетов, предусмотренных применимым законодательством или нормативными актами. Подрядчик не имеет права требовать, допускать или разрешать, чтобы сотрудники, работа которых связана с настоящим Контрактом, работали большее количество часов в неделю, чем максимальное количество часов, предусмотренное законодательством или нормативными актами, кроме случаев, когда сотрудникам оплачивают такие часы, по меньшей мере, по ставке сверхурочной работы, предусмотренной применимым законодательством или нормативными актами.</p>
<p><b>38. SEVERABILITY</b></p>	<p><b>38. НЕЗАВИСИМОСТЬ ПОЛОЖЕНИЙ</b></p>
<p>38.01 If any term or provision of this Contract shall to any extent be judicially declared invalid and unenforceable, the remainder of the Contract shall be remain valid and enforceable to the extent possible.</p>	<p>38.01 Если какое-либо положение или условие настоящего Контракта признается в какой-либо степени не имеющим юридической или исковой силы, остальные положения или условия Контракта, насколько это возможно, по-прежнему считаются имеющими юридическую и исковую силу.</p>
<p>38.02 Any provision of this Contract prohibited by the laws of any jurisdiction where the Service is provided or performed shall be ineffective within said jurisdiction, without invalidating the remaining provisions of this Contract</p>	<p>38.02 Любое положение настоящего Контракта, запрещенное законами любой юрисдикции, в которой предоставляется или выполняется Услуга, считается не имеющим юридической силы в пределах такой юрисдикции, но не лишает законной силы остальные положения настоящего Контракта</p>
<p><b>39. LANGUAGE</b></p>	<p><b>39. ЯЗЫК</b></p>
<p>39.01 This Contract has been executed in the English language, which shall be the binding and controlling language for all matters relating to the meaning or interpretation of this Contract.</p>	<p>39.01 Настоящий Контракт заключен на английском языке, который является обязательным языком при решении всех вопросов, касающихся смысла или толкования настоящего Контракта.</p>

<b>40. PRESERVATION OF IMMUNITIES</b>	<b>40. СОХРАНЕНИЕ ИММУНИТЕТА</b>
40.01 Nothing herein shall constitute or be considered to be a limitation upon or a waiver of the privileges and immunities of any member of the World Bank Group, which privileges and immunities are specifically reserved.	40.01 Ничто в настоящем документе не представляет собой и не может рассматриваться как ограничение или отказ от привилегий и иммунитета для любого члена Группы Всемирного банка, за которым специально сохраняются привилегии и иммунитет.
<b>41. BENEFITS EXTEND TO WORLD BANK GROUP MEMBERS</b>	<b>41. РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЛЬГОТ НА ЧЛЕНОВ ГРУППЫ ВСЕМИРНОГО БАНКА</b>
41.01 The benefits of this Contract shall extend to all members of the World Bank Group whether or not they are signatories to this Contract.	41.01 Льготы, предоставляемые согласно настоящему Контракту, распространяются на всех членов Группы Всемирного банка, независимо от того, подписали они настоящий Контракт или нет.
<b>42. NOTICES</b>	<b>42. УВЕДОМЛЕНИЯ</b>
42.01 Any notice, including without limitation any notification, claim, or request for consent or authorization, required or permitted to be given under this Contract, shall be in writing addressed to the person identified below and shall be deemed to have been given if: (a) sent by registered or certified mail; or (b) transmitted by any other means if and when receipt is acknowledged by an authorized representative of the Corporate Procurement Unit. No authorization or consent required under this Contract shall be effective unless and until given in writing by an authorized representative of the Corporate Procurement Unit.	42.01 Все уведомления, включая, помимо прочего, любые уведомления, претензии или запросы на предоставление согласия или полномочий, которые необходимы или разрешены в соответствии с настоящим Контрактом, направляются в письменной форме на имя указанного ниже лица и считаются доставленными: (a) при направлении их в виде заказного почтового отправления или заказного почтового отправления с уведомлением о вручении; (b) при их передаче с помощью любых других средств с подтверждением их получения уполномоченным представителем отдела корпоративных закупок. Никакое полномочие или согласие, предоставление которого требуется согласно настоящему Контракту, не имеет силы до тех пор, пока оно не будет оформлено в письменном виде уполномоченным представителем отдела корпоративных закупок.
42.02 For The Purchaser:	42.02 Для Покупателя:
Chief Corporate Procurement	начальник отдела корпоративных закупок
The International Bank for Reconstruction and Development or International Finance Corporation	Международный банк реконструкции и развития или Международная финансовая корпорация
Corporate Procurement, MSN C 4-400 1818 H Street, N.W. Washington, D.C. 20433	Corporate Procurement, MSN C 4-400 1818 H Street, N.W. Washington, D.C. 20433
With copy to: Purchaser's Contract Manager named in the SC.	Копия: Руководитель Контракта Покупателя, указанный в СУ.
42.03 For the Contractor:	42.03 Для Подрядчика:
As stated in the SC.	как указано в СУ.

<b>43. FLOW-DOWN OBLIGATIONS</b>	<b>43. ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ДЛЯ УЧАСТНИКОВ ЛЮБОГО УРОВНЯ</b>
43.01 The obligations of Contractor under the following Articles shall be complied with by all Subcontracts of any tier:	43.01 Ниже перечислены статьи, в которых указаны обязательства Подрядчика, которые должны выполняться всеми Субподрядчиками любого уровня.
<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Article 21, Copyright</li> <li>(b) Article 23, Security Rules and Regulations</li> <li>(c) Article 24, Purchaser Property</li> <li>(d) Article 25, Audit</li> <li>(e) Article 26, Confidentiality</li> <li>(f) Article 27, Purchaser's Name/Logo</li> <li>(g) Article 28, Close Relatives and Former World Bank Group Staff</li> <li>(h) Article 29, Procurement Integrity</li> <li>(i) Article 30, Contractor Not to Engage in Certain Activities</li> <li>(j) Article 32, Assignment</li> <li>(k) Article 34, Environmental</li> <li>(l) Article 35, Diversity</li> <li>(m) Article 36, Child Labor</li> <li>(n) Article 37, Fair Labor Standards</li> <li>(o) Article 40, Preservation of Immunities</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>(a) Статья 21 «Авторские права»</li> <li>(b) Статья 23 «Правила и положения о мерах обеспечения безопасности»</li> <li>(c) Статья 24 «Имущество Покупателя»</li> <li>(d) Статья 25 «Аудит»</li> <li>(e) Статья 26 «Конфиденциальность»</li> <li>(f) Статья 27 «Наименование и логотип Покупателя»</li> <li>(g) Статья 28 «Близкие родственники и бывшие сотрудники Группы Всемирного банка»</li> <li>(h) Статья 29 «Добросовестность закупок»</li> <li>(i) Статья 30 «Виды деятельности, в которых Подрядчик не принимает участия»</li> <li>(j) Статья 32 «Переуступка»</li> <li>(k) Статья 34 «Защита окружающей среды»</li> <li>(l) Статья 35 «Разнообразие»</li> <li>(m) Статья 36 «Детский труд»</li> <li>(n) Статья 37 «Справедливые трудовые нормы»</li> <li>(o) Статья 40 «Сохранение иммунитета»</li> </ul>
<b>44. ENTIRE CONTRACT</b>	<b>44. НЕДЕЛИМОСТЬ КОНТРАКТА</b>
44.01 This Contract, including the Contract Documents attached hereto and referenced herein, constitutes the entire, integrated understanding and agreement between the parties and supersedes any oral or prior written agreements with respect to the subject matter of this Contract.	44.01 Настоящий Контракт, включая Документы Контракта, которые к нему прилагаются и на которые даны ссылки, является документом, в котором полностью и всесторонне отражено понимание и согласие сторон и который заменяет любые устные или предварительные письменные соглашения относительно предмета настоящего Контракта.
*****	*****